

SUOMEN ASETUSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1965

N:o 43—44

Sisällys: N:o 43. Asetus vuoden 1961 huumausaineyleissopimuksen voimaansaattamisesta, siv. 499.
— N:o 44. Ulkoasiainministeriön ilmoitus vuonna 1961 tehdyn huumausaineyleissopimuksen soveltamisalasta, siv. 545.

N:o 43.

(Suomen asetuskokoelman n:o 439/65.)

Asetus

vuoden 1961 huumausaineyleissopimuksen voimaansaattamisesta.

Annettu Naantalissa 23 päivänä heinäkuuta 1965.

Sitten kun tasavallan presidentti on 11 päivänä kesäkuuta 1965 ratifioinut New Yorkissa 30 päivänä maaliskuuta 1961 allekirjoitetun huumausaineyleissopimuksen ja ratifioimiskirja 6 päivänä heinäkuuta

1965 talletettu Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan, säädetään ulkoasiainministerin esittelystä, että sanottu yleissopimus tulee Suomen osalta voimaan 5 päivänä elokuuta 1965.

Naantalissa 23 päivänä heinäkuuta 1965.

Tasavallan Presidentti

URHO KEKKONEN.

Vt. ulkoasiainministeri,

Pääministeri *Johannes Virolainen.*

(Suomennos)

VUODEN 1961 HUUMAUSAINEYLEISSOPIMUS

JOHDANTO

Sopimuspuolet,

tuntien vastuun ihmiskunnan terveydestä ja hyvinvoinnista,

todeten, että huumausaineiden lääkinnöllinen käyttö on jatkuvasti välttämätöntä tuskan ja kärsimysten lieventämiseksi ja, että asianmukaisin toimenpitein on varmistettava huumausaineiden saanti tähän tarkoitukseen,

todeten, että huumausaineisiin tottuminen muodostaa vakavan onnettomuuden yksilöille ja sosiaalisen sekä taloudellisen vaaran ihmiskunnalle,

tietoisina velvollisuudestaan ehkäistä ja vastustaa tätä onnettomuutta,

ottaen huomioon, että tehokkaat toimenpiteet huumausaineiden väärinkäyttöä vastaan vaativat yhdenmukaista ja yleismaailmallista toimintaa,

käsittäen, että tällainen yleismaailmallinen toiminta vaatii yhtäläisiin periaatteisiin perustuvaa ja yhteisiin tavoitteisiin pyrkivää kansainvälistä yhteistyötä,

tunnustaen Yhdistyneiden Kansakuntien toimivallan huumausaineiden valvontaa koskeissa kysymyksissä ja toivoen, että asianomaiset kansainväliset elimet kuuluisivat mainitun järjestön piiriin,

haluten tehdä yleisesti hyväksyttävän nykyiset huumausainesopimukset korvaavan kansainvälisen yleissopimuksen, joka rajoittaa tällaisten huumausaineiden käytön lääkinnöllisiin ja tieteellisiin tarkoituksiin ja takaa jatkuvan kansainvälisen yhteistoiminnan ja valvonnan näiden tarkoituksien saavuttamiseksi,

täten sopivat seuraavaa:

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961

PREAMBLE

The Parties,

Concerned with the health and welfare of mankind,

Recognizing that the medical use of narcotic drugs continues to be indispensable for the relief of pain and suffering and that adequate provision must be made to ensure the availability of narcotic drugs for such purposes,

Recognizing that addiction to narcotic drugs constitutes a serious evil for the individual and is fraught with social and economic danger to mankind,

Conscious of their duty to prevent and combat this evil,

Considering that effective measures against abuse of narcotic drugs require co-ordinated and universal action,

Understanding that such universal action calls for international co-operation guided by the same principles and aimed at common objectives,

Acknowledging the competence of the United Nations in the field of narcotics control and desirous that the international organs concerned should be within the framework of that Organization,

Desiring to conclude a generally acceptable international convention replacing existing treaties on narcotic drugs, limiting such drugs to medical and scientific use, and providing for continuous international co-operation and control for the achievement of such aims and objectives,

Hereby agree as follows:

1 artikla Määritelmät

1. Lukuunottamatta kohtia, joissa nimenomaisesti on toisin ilmoitettu tai missä sisältö toisin vaatii, käytetään seuraavia määritelmiä koko yleissopimuksen osalta:

a) Lautakunta — kansainvälinen huumausaineiden valvontalautakunta.

b) Kannabis — tarkoittaa kannabiskasvin kukkivia tai hedelmiä kantavia latvoja (lukuunottamatta siemeniä ja lehtiä, kun ne eivät ole latvojen mukana), joista hartsia ei ole poistettu, mitä tahansa nimikettä niistä käytetäänkin.

c) Kannabiskasvi — mikä tahansa Cannabisukuinen kasvi.

d) Kannabisharts — erotettu harts, joka raaka tai puhdistettu, joka on saatu kannabiskasvista.

e) Kookanpensas — mikä laji tahansa Erythroxylon-suvusta.

f) Kookanlehti — kookanpensaaseen lehti, paitsi sellainen lehti, josta kaikki ekgoniini, kokaiini ja mikä muu ekgoniini-alkaloidi tahansa on poistettu.

g) Toimikunta — neuvoston huumausainetoimikunta.

h) Neuvosto — Yhdistyneiden Kansakuntien talous- ja sosiaalineuvosto.

i) Viljely — unikon, kookanpensaaseen tai kannabiskasvin viljely.

j) Huumausaine — mikä tahansa luettelossa I ja II mainittu luonnonaine tai syntetttinen aine.

k) Yleiskokous — Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokous.

l) Laiton kauppa — huumausaineiden viljely tai kauppa vastoin tämän yleissopimuksen määräyksiä.

m) Tuonti ja vienti — asianomaisessa lisämerkityksessään huumausaineiden aineellista kuljetusta valtiosta toiseen tai saman valtion toisesta osasta toiseen.

n) Valmistus — kaikki muut menetelmät kuin tuotanto, joilla huumausaineita voidaan aikaansaada, ja kuuluu niihin puhdistaminen samoin kuin huumausaineiden muuntaminen toisiksi huumausaineiksi.

o) Lääkeopiumi — opiumi, joka on määrättyjä menetelmiä käyttäen saatettu lääkinölliseen käyttöön soveltuvaksi.

Article 1 Definitions

1. Except where otherwise expressly indicated or where the context otherwise requires, the following definitions shall apply throughout the Convention:

a) Board — means the International Narcotics Control Board.

b) Cannabis — means the flowering or fruiting tops of the Cannabis plant (excluding the seeds and leaves when not accompanied by the tops) from which the resin has not been extracted, by whatever name they may be designated.

c) Cannabis plant — means any plant of the genus Cannabis.

d) Cannabis resin — means the separated resin, whether crude or purified, obtained from the Cannabis plant.

e) Coca bush — means the plant of any species of the genus Erythroxylon.

f) Coca leaf — means the leaf of the coca bush except a leaf from which all ecgonine, cocaine and any other ecgonine alkaloids have been removed.

g) Commission — means the Commission on Narcotic Drugs of the Council.

h) Council — means the Economic and Social Council of the United Nations.

i) Cultivation — means the cultivation of the opium poppy, coca bush or cannabis plant.

j) Drug — means any of the substances in Schedules I and II, whether natural or synthetic.

k) General Assembly — means the General Assembly of the United Nations.

l) Illicit traffic — means cultivation or trafficking in drugs contrary to the provisions of this Convention.

m) Import and export — mean in their respective connotations the physical transfer of drugs from one State to another State, or from one territory to another territory of the same State.

n) Manufacture — means all processes, other than production, by which drugs may be obtained and includes refining as well as the transformation of drugs into other drugs.

o) Medicinal opium — means opium which has undergone the processes necessary to adapt it for medicinal use.

p) Oopiumi — unikon siemenkodan jähmettynyt neste.

q) Unikko — *Papaver somniferum* L. kasvi.

r) Unikonkorsi — unikon kaikki osat (paitsi siemenet) niittämisen jälkeen.

s) Valmiste — kiinteä tai juokseva seos, joka sisältää huumausainetta.

t) Tuotanto — oopiumin, kookanlehtien, kannabiksen tai kannabishartsin erottaminen kasveista, joista niitä saadaan.

u) Listat I, II, III, IV — vastaavasti numeroidut huumausaine- tai valmistelistat, jotka on liitetty tähän yleissopimukseen ja jotka voidaan muuttaa määräajoin 3 artiklan mukaisesti.

v) Pääsihteeri — Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri.

w) Erikoisvarastot — jonkin maan tai alueen hallituksen alueellaan hallussaan pitämä huumausaineiden määrää hallituksen erikoistarkoituksia varten ja käytettäväksi poikkeuksellisissa olosuhteissa. Ilmaisuihin "erikoistarkoitukset" tulee tulkita tämän mukaisesti.

x) Varastot — huumausaineiden määrät, joita säilytetään maassa tai alueella ja jotka on tarkoitettu:

1) käytettäväksi maassa tai alueella lääkinnöllisiin tai tieteellisiin tarkoituksiin;

2) käytettäväksi maassa tai alueella huumausaineiden tai muiden aineiden valmistuksessa;

3) vientiin;

mutta ei sisällä niitä huumausainemääriä, joita säilytetään maassa tai alueella;

4) apteekkarien tai muiden valtuutettujen vähittäismyyjien ja laitosten tai pätevien henkilöiden toimesta, jotka ovat asianmukaisesti valtuutetuissa terapeuttisissa tai tieteellisissä toimissa; tai

5) erikoisvarastoina.

y) Alue — mikä tahansa valtion osa, jota käsitellään erillisenä kokonaisuutena sovellettaessa artiklassa 31 mainittua tuonti- ja vientilupajärjestelmää. Tämä määritelmä ei sovellu artikloissa 42 ja 46 tarkoitettuun aluekäsitteeseen.

2. Tämän yleissopimuksen mukaan huumausainetta pidetään "käytettynä", kun se

p) Opium — means the coagulated juice of the opium poppy.

q) Opium poppy — means the plant of the species *Papaver somniferum* L.

r) Poppy straw — means all parts (except the seeds) of the opium poppy, after mowing.

s) Preparation — means a mixture, solid or liquid, containing a drug.

t) Production — means the separation of opium, coca leaves, cannabis and cannabis resin from the plants from which they are obtained.

u) Schedule I, Schedule II, Schedule III and Schedule IV — mean the correspondingly numbered list of drugs or preparations annexed to this Convention, as amended from time to time in accordance with Article 3.

v) Secretary-General — means the Secretary-General of the United Nations.

w) Special stocks — means the amounts of drugs held in a country or territory by the government of such country or territory for special Government purposes and to meet exceptional circumstances; and the expression "special purposes" shall be construed accordingly.

x) Stocks — means the amounts of drugs held in a country or territory and intended for:

1) consumption in the country or territory for medical and scientific purposes,

2) utilization in the country or territory for the manufacture of drugs and other substances, or

3) export;

but does not include the amounts of drugs held in the country or territory,

4) by retail pharmacists or other authorized retail distributors and by institutions or qualified persons in the duly authorized exercise of therapeutic or scientific functions, or

5) as "special stocks".

y) Territory — means any part of a State which is treated as a separate entity for the application of the system of import certificates and export authorizations provided for in article 31. This definition shall not apply to the term "territory" as used in articles 42 and 46.

2. For the purposes of this Convention a drug shall be regarded as "consumed" when

on toimitettu jollekin henkilölle tai toiminnalle vähittäismyyntiä, lääkinnöllistä käyttöä tai tieteellistä työtä varten; ja "käyttämisen" tulkitaan samoin.

it has been supplied to any person or enterprise for retail distribution, medical use or scientific research; and "consumption" shall be construed accordingly.

2 artikla

Valvonnan alaiset aineet

1. Lukuunottamatta valvontatoimenpiteitä, jotka on rajoitettu erikoishuumausaineisiin, huumausaineet listassa I ovat kaikkien niiden valvontatoimenpiteiden alaisia, joita sovelletaan tämän yleissopimuksen huumausaineisiin ja erityisesti niihin, joita tarkoitetaan artikloissa 4 c), 19, 20, 21, 29, 30, 31, 32, 33, 34 ja 37.

2. Huumausaineet listassa II ovat samojen valvontatoimenpiteiden alaisia kuin huumausaineet listassa I lukuunottamatta artiklan 30 kohdissa 2 ja 5 tarkoitettuja toimenpiteitä sikäli kuin ne koskevat vähittäismaksukauppaa.

3. Muut kuin listassa III mainitut valmisteet ovat samojen valvontatoimenpiteiden alaisia kuin huumausaineet, joita ne sisältävät, mutta muita arvioita (artikla 19) ja tilastoja (artikla 20) kuin niitä, jotka koskevat näitä huumausaineita, ei vaadita näiden valmisteiden osalta, eikä artiklan 29 kohtaa 2 c) ja artiklan 30 kohtaa 1 b) 2) tarvitse niihin soveltaa.

4. Valmisteet listassa III ovat samojen valvontatoimenpiteiden alaisia kuin huumausainetta sisältävät valmisteet listassa II paitsi, että artiklan 31 kohtaa 1 b) ja 4—15 ei tarvitse soveltaa ja että arvioita (artikla 19) ja tilastoja (artikla 20) varten vaaditut tiedot voidaan rajoittaa niihin huumausainemääriin, joita on käytetty tehtäessä sellaisia valmisteita.

5. Huumausaineet listassa IV tulee myös sisällyttää listaan I ja ne ovat kaikkien valvontatoimenpiteiden alaisia, joita sovelletaan jälkimmäisessä listassa mainittuihin huumausaineisiin ja tämän lisäksi:

a) sopimuspuolten tulee, huomioonottaen jonkin huumausaineen erikoisen vaaralliset ominaisuudet, ryhtyä kaikkiin tarpeellisiksi katsomiinsa erikoisvalvontatoimenpiteisiin; ja

Article 2

Substances under control

1. Except as to measures of control which are limited to specified drugs, the drugs in Schedule I are subject to all measures of control applicable to drugs under this Convention and in particular to those prescribed in articles 4 c), 19, 20, 21, 29, 30, 31, 32, 33, 34 and 37.

2. The drugs in Schedule II are subject to the same measures of control as drugs in Schedule I with the exception of the measures prescribed in article 30, paragraphs 2 and 5, in respect of the retail trade.

3. Preparations other than those in Schedule III are subject to the same measures of control as the drugs which they contain, but estimates (article 19) and statistics (article 20) distinct from those dealing with these drugs shall not be required in the case of such preparations, and article 29, paragraph 2 c) and article 30, paragraph 1 b) 2) need not apply.

4. Preparations in Schedule III are subject to the same measures of control as preparations containing drugs in Schedule II except that article 31, paragraphs 1 b) and 4 to 15 need not apply, and that for the purpose of estimates (article 19) and statistics (article 20) the information required shall be restricted to the quantities of drugs used in the manufacture of such preparations.

5. The drugs in Schedule IV shall also be included in Schedule I and subject to all measures of control applicable to drugs in the latter schedule, and in addition thereto:

a) A Party shall adopt any special measures of control which in its opinion are necessary having regard to the particularly dangerous properties of a drug so included; and

b) sopimuspuolen tulee, jos sen mielestä maassa vallitsevat olosuhteet ovat sellaiset, että tämä toimenpide on sopiva suoja kansan terveydelle ja hyvinvoinnille, kieltää kaikkien sellaisten huumausaineiden valmistus, tuotanto, vienti, tuonti, kauppaaminen, hallussapito tai käyttäminen lukuunottamatta yksinomaan lääkinnölliseen ja tieteelliseen tutkimukseen tarpeellisia määriä, tähän luetuna mainituilla huumausaineilla suoritettut kliiniset kokeet, jotka tulee suorittaa sopimuspuolen välittömän valvonnan ja tarkkailun alaisina tai alistaa mainittuun valvontaan ja tarkkailuun.

6. Niiden valvontatoimenpiteiden lisäksi, joita sovelletaan kaikkiin huumausaineisiin listassa I, oopiumi on artikloiden 23 ja 24 määräysten, kookanlehti artikloiden 26 ja 27 määräysten ja kannabis artiklan 28 määräysten alainen.

7. Unikko, kookanpensas, kannabiskasvi, unikonkorsi ja kannabiksen lehdet ovat niiden valvontatoimenpiteiden alaisia, joita tarkoitetaan artikloissa 22—24; 22, 26 ja 27; 22 ja 28; 25; ja 28 vastaavasti.

8. Sopimuspuolten tulee tehdä voitavansa alistaakseen aineet, jotka eivät ole tämän yleissopimuksen määräysten alaisia, mutta joita voidaan käyttää huumausaineiden laittomassa valmistamisessa, sellaisten valvontatoimenpiteiden alaisiksi, jotka ovat toteutettavissa.

9. Sopimuspuolet eivät ole velvollisia soveltamaan tämän yleissopimuksen määräyksiä huumausaineisiin, joita yleisesti käytetään teollisuudessa muihin kuin lääkinnöllisiin tai tieteellisiin tarkoituksiin, edellyttäen, että:

a) ne käyttämällä sopivia denaturoimismenetelmiä tai muilla tavoin varmistautuvat siitä, ettei tällä tavalla käytettyjä huumausaineita voida käyttää väärin tai ettei niillä ole haitallisia vaikutuksia (artikla 3 kohta 3) ja ettei vahingollisia aineita käytännössä voida eristää; ja

b) että ne sisällyttävät tilastolliseen ilmoitukseensa (artikla 29) jokaisen siten käytetyn huumausaineen määrän.

3 artikla

Muutokset valvonnassa

1. Milloin sopimuspuolella tai Maailman terveysjärjestöllä on tietoja, jotka sen mie-

b) A Party shall, if in its opinion the prevailing conditions in its country render it the most appropriate means of protecting the public health and welfare, prohibit the production, manufacture, export and import of, trade in, possession or use of any such drug except for amounts which may be necessary for medical and scientific research only, including clinical trials therewith to be conducted under or subject to the direct supervision and control of the Party.

6. In addition to the measures of control applicable to all drugs in Schedule I, opium is subject to the provisions of articles 23 and 24, the coca leaf to those of articles 26 and 27 and cannabis to those of article 28.

7. The opium poppy, the coca bush, the cannabis plant, poppy straw and cannabis leaves are subject to the control measures prescribed in articles 22 to 24; 22, 26 and 27; 22 and 28; 25; and 28, respectively.

8. The Parties shall use their best endeavours to apply to substances which do not fall under this Convention, but which may be used in the illicit manufacture of drugs, such measures of supervision as may be practicable.

9. Parties are not required to apply the provisions of this Convention to drugs which are commonly used in industry for other than medical or scientific purposes, provided that:

a) they ensure by appropriate methods of denaturing or by other means that the drugs so used are not liable to be abused or have ill effects (article 3, paragraph 3) and that the harmful substances cannot in practice be recovered; and

b) they include in the statistical information (article 20) furnished by them the amount of each drug so used.

Article 3

Changes in the Scope of Control

1. Where a Party or the World Health Organization has information which in its

lestä saattavat vaatia muutosta johonkin listoista, tulee sen siitä ilmoittaa pääsihteerille ja toimittaa hänelle tarpeellinen aineisto ilmoituksen tueksi.

2. Pääsihteerin tulee toimittaa tämä ilmoitus ja kaikki muut asiaankuuluviiksi katsomansa tiedot sopimuspuolille, toimikunnalle ja, milloin ilmoituksen on tehnyt sopimuspuoli, Maailman terveysjärjestölle.

3. Milloin ilmoitus koskee ainetta, joka ei ole listassa I tai II,

1) sopimuspuolten tulee tutkia saatavissa olevien tietojen valossa mahdollisuutta soveltaa tällaiseen aineeseen väliaikaisesti niitä valvontatoimenpiteitä, joita sovelletaan huumausaineisiin listassa I;

2) toimikunta voi, odottaessaan tämän kohdan alakohdan 3) mukaisesti tehtävää päätöstään, päättää, että sopimuspuolet soveltavat toistaiseksi tähän aineeseen kaikkia valvontatoimenpiteitä, joita sovelletaan huumausaineisiin listassa I. Sopimuspuolten tulee soveltaa sellaisia toimenpiteitä toistaiseksi kyseessä olevaan aineeseen;

3) Maailman terveysjärjestön, mikäli se havaitsee, että ainetta voidaan käyttää samalla tavalla väärin ja että se saattaa tuottaa samanlaisia haitallisia vaikutuksia kuin huumausaineet listassa I tai II tai on muunnettavissa huumausaineeksi, tulee ilmoittaa huomiostaan toimikunnalle, joka voi Maailman terveysjärjestön suosituksesta päättää, että aine lisätään listaan I tai II.

4. Jos Maailman terveysjärjestö huomaa, että valmistetta sen sisältämien aineiden vuoksi ei voida käyttää väärin eikä se voi aiheuttaa haitallisia vaikutuksia (kohta 3) ja että siinä oleva huumausaine ei ole helposti eristettävissä, toimikunta voi, Maailman terveysjärjestön suosituksesta lisätä valmiin listaan III.

5. Jos Maailman terveysjärjestö huomaa, että huumausaine listassa I on omiaan edistämään väärinkäyttöä ja tuottamaan haitallisia vaikutuksia (kohta 3) ja että tätä vaaraa eivät korvaa oleelliset terapeuttiset edut, jotka eivät ole ominaisia muille aineille kuin listassa IV mainituille huumausaineille, toimi-

opinion may require an amendment to any of the Schedules, it shall notify the Secretary-General and furnish him with the information in support of the notification.

2. The Secretary-General shall transmit such notification, and any information which he considers relevant, to the Parties, to the Commission, and, where the notification is made by a Party, to the World Health Organization.

3. Where a notification relates to a substance not already in Schedule I or in Schedule II,

1) the Parties shall examine in the light of the available information the possibility of the provisional application to the substance of all measures of control applicable to drugs in Schedule I;

2) pending its decision as provided in subparagraph 3) of this paragraph, the Commission may decide that the Parties apply provisionally to that substance all measures of control applicable to drugs in Schedule I. The Parties shall apply such measures provisionally to the substance in question;

3) if the World Health Organization finds that the substance is liable to similar abuse and productive of similar ill effects as the drugs in Schedule I or Schedule II or is convertible into a drug, it shall communicate that finding to the Commission which may, in accordance with recommendation of the World Health Organization, decide that the substance shall be added to Schedule I or Schedule II.

4. If the World Health Organization finds that a preparation because of the substances which it contains is not liable to abuse and cannot produce ill effects (paragraph 3) and that the drug therein is not readily recoverable, the Commission may, in accordance with the recommendation of the World Health Organization, add that preparation to Schedule III.

5. If the World Health Organization finds that a drug in Schedule I is particularly liable to abuse and to produce ill effects (paragraph 3) and that such liability is not offset by substantial therapeutic advantages not possessed by substances other than drugs in Schedule IV, the Commission may, in

kunta voi Maailman terveysjärjestön suosituksesta lisätä huumausaineen listaan IV.

6. Milloin ilmoitus koskee huumausainetta, joka jo on listassa I tai II tai valmistetta listassa III, toimikunta voi kohdan 5 tarkoittamasta toimenpiteestä riippumatta Maailman terveysjärjestön suosituksesta muuttaa mitä tahansa listoista:

a) siirtämällä huumausaineen listasta I listaan II tai listasta II listaan I; tai

b) poistamalla huumausaineen tai valmiin listasta tapauksesta riippuen.

7. Jokainen toimikunnan tämän artiklan mukainen päätös on pääsihteerin tiedotettava kaikille Yhdistyneiden Kansakuntien jäsenvaltioille, tämän yleissopimuksen sopimuspuolille, jotka eivät kuulu jäsenvaltioihin, Maailman terveysjärjestölle ja lautakunnalle. Mainitunlainen päätös tulee voimaan jokaisen sopimuspuolen osalta kyseisen tiedonannon vastaanottopäivänä ja sopimuspuolten tulee sen jälkeen ryhtyä tämän yleissopimuksen vaatimiin toimenpiteisiin.

8. a) Toimikunnan päätökset, jotka muuttavat jotakin listoista, tulee alistaa neuvoston tarkastettaviksi jonkin sopimuspuolen vaatimuksesta, joka on tehty yhdeksänkymmenen päivän kuluessa päätöksestä annetun ilmoituksen vastaanottamisesta. Tarkastusvaatimus tulee lähettää pääsihteerille yhdessä asianmukaisten tietojen kanssa, joihin tarkastusvaatimus perustuu.

b) Pääsihteerin tulee toimittaa tarkastusvaatimuksen kopioita ja asianmukaisia tietoja toimikunnalle, Maailman terveysjärjestölle ja kaikille sopimuspuolille kehottaen näitä esittämään huomautuksensa yhdeksänkymmenen päivän kuluessa. Kaikki vastaanotetut huomautukset on esitettävä neuvoston harkittaviksi.

c) Neuvosto voi vahvistaa, muuttaa tai kumota toimikunnan päätöksen, ja neuvoston päätös on oleva lopullinen. Ilmoitus neuvoston päätöksestä tulee toimittaa kaikille Yhdistyneiden Kansakuntien jäsenvaltioille, tämän yleissopimuksen sopimuspuolille, jotka eivät ole jäsenvaltioita, toimikunnalle, Maailman terveysjärjestölle ja lautakunnalle.

accordance with the recommendation of the World Health Organization, place that drug in Schedule IV.

6. Where a notification relates to a drug already in Schedule I or Schedule II or to a preparation in Schedule III, the Commission, apart from the measure provided for in paragraph 5, may, in accordance with the recommendation of the World Health Organization, amend any of the Schedules by:

a) transferring a drug from Schedule I to Schedule II or from Schedule II to Schedule I; or

b) deleting a drug or a preparation as the case may be, from a Schedule.

7. Any decision of the Commission taken pursuant to this article shall be communicated by the Secretary-General to all States Members of the United Nations, to non-member States Parties to this Convention, to the World Health Organization and to the Board. Such decision shall become effective with respect to each Party on the date of its receipt of such communication, and the Parties shall thereupon take such action as may be required under this Convention.

8. a) The decisions of the Commission amending any of the schedules shall be subject to review by the Council upon the request of any Party filed within ninety days from receipt of notification of the decision. The request for review shall be sent to the Secretary-General together with all relevant information upon which the request for review is based;

b) The Secretary-General shall transmit copies of the request for review and relevant information to the Commission, the World Health Organization and to all the Parties inviting them to submit comments within ninety days. All comments received shall be submitted to the Council for consideration;

c) The Council may confirm, alter or reverse the decision of the Commission, and the decision of the Council shall be final. Notification of the Council's decision shall be transmitted to all States Members of the United Nations, to non-member States Parties to this Convention, to the Commission, to the World Health Organization, and to the Board;

d) Neuvoston päätöstä odotettaessa pysyy toimikunnan alkuperäinen päätös voimassa.

9. Tämän artiklan mukaisia toimikunnan päätöksiä ei tule alistaa tarkastusmenettelyyn, jota on tarkoitettu artiklassa 7.

4 artikla

Yleisiä velvoitteita

1. Sopimuspuolten tulee ryhtyä sellaisiin lainsäädännöllisiin ja hallinnollisiin toimenpiteisiin, jotka voivat olla tarpeen:

a) tämän yleissopimuksen määräysten voimaansaattamiseksi omilla alueillaan;

b) yhteistyön aikaansaamiseksi toisten valtioiden kanssa tämän yleissopimuksen määräysten täytäntöönpanossa; ja

c) tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti huumausaineiden tuotannon, valmistuksen, viennin, tuonnin, jakelun, kaupan, käytön ja hallussapidon rajoittamiseksi yksinomaan lääkekäyttöön ja tieteellisiin tarkoituksiin.

5 artikla

Kansainväliset valvontaelimet

Sopimuspuolet, tunnustaen Yhdistyneiden Kansakuntien toimivaltaisuuden huumausaineiden kansainvälisessä valvonnassa, suostuvat luovuttamaan talous- ja sosiaalineuvoston huumausainetoimikunnalle ja kansainväliselle huumausainevalvontalautakunnalle ne tehtävät, jotka on luovutettu niille tämän yleissopimuksen puitteissa.

6 artikla

Kansainvälisten valvontaelinten kustannukset

Yhdistyneet Kansakunnat vastaavat toimikunnan ja lautakunnan kuluista yleiskokouksen määräämällä tavalla. Yhdistyneisiin kansakuntiin kuulumattomien sopimuspuolten tulee osallistua näihin kuluihin yleiskokouksen kohtuullisiksi katsomilla määrillä, jotka yleiskokous vahvistaa aika ajoin neuvoteltuaan näiden sopimuspuolten hallitusten kanssa.

d) During pendency of the review the original decision of the Commission shall remain in effect.

9. Decisions of the Commission taken in accordance with this article shall not be subject to the review procedure provided for in article 7.

Article 4

General Obligations

1. The Parties shall take such legislative and administrative measures as may be necessary:

a) to give effect to and carry out the provisions of this Convention within their own territories;

b) to co-operate with other States in the execution of the provisions of this Convention; and

c) subject to the provisions of this Convention, to limit exclusively to medical and scientific purposes the production, manufacture, export, import, distribution of, trade in, use and possession of drugs.

Article 5

The International Control Organs

The Parties, recognizing the competence of the United Nations with respect to the international control of drugs, agree to entrust to the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council, and to the International Narcotics Control Board, the functions respectively assigned to them under this Convention.

Article 6

Expenses of the International Control Organs

The expenses of the Commission and the Board will be borne by the United Nations in such manner as shall be decided by the General Assembly. The Parties which are not members of the United Nations shall contribute to these expenses such amounts as the General Assembly finds equitable and assess from time to time after consultation with the Governments of these Parties.

7 artikla

Toimikunnan päätösten ja suositusten tarkastus

Lukuunottamatta artiklan 3 päätöksiä, jokainen tämän yleissopimuksen mukainen toimikunnan päätös tai suositus tulee alistaa neuvoston tai yleiskokouksen hyväksyttäväksi tai muutettavaksi samoin kuin toimikunnan muutkin päätökset tai suositukset.

8 artikla

Toimikunnan tehtävät

Toimikunta on toimivaltainen tutkimaan kaikkia asioita, jotka liittyvät tämän yleissopimuksen tarkoitukseen ja erikoisesti:

- a) muuttamaan listoja artiklan 3 mukaan;
- b) kiinnittämään lautakunnan huomion kaikkiin asioihin, joilla saattaa olla merkitystä lautakunnan tehtäville;
- c) antamaan suosituksia tämän yleissopimuksen tarkoituksien saavuttamiseksi ja sen määräysten täytäntöönpanemiseksi, mukaanluettuna tieteellisen tutkimuksen ohjelmat ja tieteellistä tai teknillistä laatua olevien tietojen vaihtaminen; ja
- d) kiinnittämään ei-sopimuspuolten huomion sen tämän yleissopimuksen mukaan hyväksymiin päätöksiin ja suosituksiin, jotta nämä harkitsevat toimintansa niiden mukaisesti.

9 artikla

Lautakunnan kokoonpano

1. Lautakunnan muodostavat neuvoston valitsemat yksitoista jäsentä seuraavasti:

- a) kolme lääketieteellistä, farmakologista tai farmaseuttista kokemusta omaavaa jäsentä listalta, jolla on ainakin viisi Maailman terveysjärjestön nimittämää henkilöä; ja
- b) kahdeksan jäsentä listalta, jossa mainitut henkilöt ovat Yhdistyneiden Kansakuntien jäsenten ja siihen kuulumattomien sopimuspuolten nimittämiä.

2. Lautakunnan jäsenten tulee olla henkilöitä, jotka pätevyytensä, puolueettomuutensa

Article 7

Review of Decisions and Recommendations of the Commission

Except for decisions under article 3, each decision or recommendation adopted by the Commission pursuant to the provisions of this Convention shall be subject to approval or modification by the Council or the General Assembly in the same way as other decisions or recommendations of the Commission.

Article 8

Functions of the Commission

The Commission is authorized to consider all matters pertaining to the aims of this Convention, and in particular:

- a) to amend the Schedules in accordance with article 3;
- b) to call the attention of the Board to any matters which may be relevant to the functions of the Board;
- c) to make recommendations for the implementation of the aims and provisions of this Convention, including programmes of scientific research and the exchange of information of a scientific or technical nature; and
- d) to draw the attention of non-parties to decisions and recommendations which it adopts under this Convention, with a view to their considering taking action in accordance therewith.

Article 9

Composition of the Board

1. The Board shall consist of eleven members to be elected by the Council as follows:

- a) three members with medical, pharmacological or pharmaceutical experience from a list of at least five persons nominated by the World Health Organization; and
- b) eight members from a list of persons nominated by the Members of the United Nations and by Parties which are not Members of the United Nations.

2. Members of the Board shall be persons who, by their competence, impartiality and

ja riippumattomuutensa suhteen nauttivat yleistä luottamusta. Virkakautensa aikana he eivät saa hoitaa mitään tointa tai ryhtyä mihinkään toimintaan, joka voisi estää heitä hoitamasta tehtäviänsä puolueettomasti. Neuvosto voi neuvoteltuaan lautakunnan kanssa ryhtyä kaikkiin tarpeellisiin järjestelyihin taatakseen lautakunnan täyden teknillisen riippumattomuuden sen hoitaessa tehtäviään.

3. Ottaen huomioon tasapuolisen maantieteellisen edustuksen periaatteen, neuvoston tulee kiinnittää huomiota sen seikan tärkeyteen, että lautakuntaan kuuluisi tasapuolisesti henkilöitä, jotka ovat tietoisia huumausainetilanteesta tuottaja-, valmistaja- ja kuluttajamaissa, ja henkilöitä, jotka ovat yhteydessä sellaisiin maihin.

disinterestedness, will command general confidence. During their term of office they shall not hold any position or engage in any activity which would be liable to impair their impartiality in the exercise of their functions. The Council shall, in consultation with the Board, make all arrangements necessary to ensure the full technical independence of the Board in carrying out its functions.

3. The Council, with due regard to the principle of equitable geographic representation, shall give consideration to the importance of including on the Board, in equitable proportion, persons possessing a knowledge of the drug situation in the producing, manufacturing, and consuming countries, and connected with such countries.

10 artikla

Lautakunnan jäsenten virkakaudet ja palkat

1. Lautakunnan jäsenet valitaan kolmeksi vuodeksi ja voivat tulla uudestaan valituiksi.

2. Jokaisen lautakunnan jäsenen virka-kausi loppuu päivää ennen lautakunnan ensimmäistä kokousta, johon hänen seuraajansa on oikeutettu osallistumaan.

3. Lautakunnan jäsenen, joka ei ole osallistunut kolmeen peräkkäiseen istuntoon, katsotaan luopuneen virastaan.

4. Neuvosto voi lautakunnan suosituksesta erottaa lautakunnan jäsenen, joka ei enää täytä 9 artiklan 2 kohdassa vaadittuja jäsenyyden ehtoja. Tällaista suositusta koskevaan päätökseen vaaditaan vähintään lautakunnan kahdeksan jäsenen suostumus.

5. Milloin paikka vapautuu lautakunnassa jäsenen virkakauden aikana, neuvoston tulee täyttää paikka mahdollisimman nopeasti valitsemalla toinen jäsen virkakauden jäljellä olevaksi ajaksi noudattaen soveltuvin osin artiklan 9 määräyksiä.

6. Lautakunnan jäsenille maksetaan yleiskokouksen määräämä sopiva korvaus.

Article 10

Terms of Office and Remuneration of members of the Board

1. The members of the Board shall serve for a period of three years, and shall be eligible for re-election.

2. The term of office of each member of the Board shall end on the eve of the first meeting of the Board which his successor shall be entitled to attend.

3. A member of the Board who has failed to attend three consecutive sessions shall be deemed to have resigned.

4. The Council, on the recommendation of the Board, may dismiss a member of the Board who has ceased to fulfil the conditions required for membership by paragraph 2 of article 9. Such recommendation shall be made by an affirmative vote of eight members of the Board.

5. Where a vacancy occurs on the Board during the term of office of a member, the Council shall fill such vacancy as soon as possible and in accordance with the applicable provisions of article 9, by electing another member for the remainder of the term.

6. The members of the Board shall receive an adequate remuneration as determined by the General Assembly.

11 artikla

Lautakunnan työjärjestys

1. Lautakunta valitsee puheenjohtajansa ja muut tarpeelliseksi katsomansa virkailijat sekä vahvistaa työjärjestyksensä.

2. Lautakunta kokoontuu niin usein kuin sen mielestä on tarpeellista tehtäviensä kunnolliseksi suorittamiseksi, mutta pitää vähintään kaksi istuntoa kunakin kalenterivuonna.

3. Lautakunnan kokoukset ovat päätösvaltaisia seitsemän jäsenen läsnäollessa.

12 artikla

Arviojärjestelmän hoito

1. Lautakunta määrää sen päivän tai ne päivät, johon mennessä, ja tavan, jolla artikkelissa 19 tarkoitetut arviot toimitetaan, ja määrää lomakkeet niitä varten.

2. Lautakunnan tulee niiden maiden ja alueiden suhteen, joita tämä yleissopimus ei koske, pyytää asianomaisilta hallituksilta arvioiden toimittamista tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

3. Jos jokin valtio laiminlyö arvioiden toimittamisen jonkin alueensa suhteen määräpäivään mennessä, lautakunnan tulee, mikäli mahdollista, laatia arviot. Laatiessaan sellaisia arvioita lautakunnan tulee toimia yhteistyössä kyseessä olevan maan hallituksen kanssa siinä määrin kuin se on soveliaista.

4. Lautakunta tarkistaa arviot sekä lisäarviot ja lukuunottamatta erikoistarkoituksia se voi pyytää tarpeelliseksi katsomiaan tietoja jokaisen maan tai alueen suhteen, jonka puolesta arvio on toimitettu arvion täydentämiseksi tai jonkin sen kohdan selittämiseksi.

5. Lautakunnan tulee mahdollisimman nopeasti vahvistaa arviot sekä lisäarviot; se voi myös muuttaa arvioita asianomaisen hallituksen luvalla.

6. Artiklassa 15 mainittujen kertomusten lisäksi lautakunnan tulee määrääminään aikoina, kuitenkin kerran vuodessa, julkaista sellaisia tietoja arvioista, jotka sen mielestä helpottavat tämän yleissopimuksen täytäntöönpanoa.

Article 11

Rules of Procedure of the Board

1. The Board shall elect its own President and such other officers as it may consider necessary and shall adopt its rules of procedure.

2. The Board shall meet as often as, in its opinion, may be necessary for the proper discharge of its functions, but shall hold at least two sessions in each calendar year.

3. The quorum necessary at meetings of the Board shall consist of seven members.

Article 12

Administration of the Estimate System

1. The Board shall fix the date or dates by which, and the manner in which, the estimates as provided in article 19 shall be furnished and shall prescribe the forms therefor.

2. The Board shall, in respect of countries and territories to which this Convention does not apply, request the governments concerned to furnish estimates in accordance with the provisions of this Convention.

3. If any State fails to furnish estimates in respect of any of its territories by the date specified, the Board shall, as far as possible, establish the estimates. The Board in establishing such estimates shall to the extent practicable do so in co-operation with the government concerned.

4. The Board shall examine the estimates, including supplementary estimates, and, except as regards requirements for special purposes, may require such information as it considers necessary in respect of any country or territory on behalf of which an estimate has been furnished, in order to complete the estimate or to explain any statement contained therein.

5. The Board shall as expeditiously as possible confirm the estimates, including supplementary estimates, or, with the consent of the government concerned, may amend such estimates.

6. In addition to the reports mentioned in article 15, the Board shall, at such times as it shall determine but at least annually, issue such information on the estimates as in its opinion will facilitate the carrying out of this Convention.

13 artikla

Tilastollisten tietojen hoito

1. Lautakunta päättää, millä tavalla ja missä muodossa artiklassa 20 tarkoitetut tilastolliset tiedot toimitetaan, ja määrää lomakkeet niitä varten.

2. Lautakunta tarkistaa tilastolliset tiedot päättääkseen, onko sopimuspuoli tai jokin muu valtio noudattanut tämän yleissopimuksen määräyksiä.

3. Lautakunta voi vaatia tarpeelliseksi katsomiaan lisätietoja tilastollisiin tietoihin sisältyvien ilmoitusten täydentämiseksi ja selittämiseksi.

4. Lautakunnan toimivaltaan ei kuulu erikoiskäyttöön tarkoitettuja huumausaineita koskevien tilastollisten tietojen tarkistaminen eikä mielipiteen ilmaiseminen niistä.

14 artikla

Lautakunnan toimenpiteet yleissopimuksen määräysten toimeenpanon varmistamiseksi

1. a) Jos lautakunnan, tarkistettuaan tiedot, joita hallitukset ovat sille lähettäneet tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti tai joita Yhdistyneiden Kansakuntien elimet ovat sille esittäneet noiden määräysten johdosta esiintulleista kysymyksistä, on syytä uskoa, että tämän yleissopimuksen tarkoitukset ovat jonkin maan tai alueen tämän yleissopimuksen määräysten toteuttamisen laiminlyönnin johdosta vakavasti uhatut, lautakunnalla on oikeus pyytää selitystä kyseessä olevan maan tai alueen hallitukselta. Lautakunnan oikeuteen kiinnittää sopimuspuolten, neuvoston ja toimikunnan huomion alakohdassa c) mainittuun asiaan, kuuluu tämän alakohdan mukaisen tiedustelu- tai selityspyynnön luottamuksellinen käsittely.

b) Toimittuaan yllä olevan alakohdan a) mukaan lautakunta voi, harkittuaan sen tarpeelliseksi, pyytää asianomaista hallitusta ryhtymään sellaisiin oikaisutoimenpiteisiin, jotka ovat olosuhteisiin nähden välttämättömät tämän yleissopimuksen määräysten toteuttamiseksi.

Article 13

Administration of the Statistical Returns System

1. The Board shall determine the manner and form in which statistical returns shall be furnished as provided in article 20 and shall prescribe the forms therefor.

2. The Board shall examine the returns with a view to determining whether a Party or any other State has complied with the provisions of this Convention.

3. The Board may require such further information as it considers necessary to complete or explain the information contained in such statistical returns.

4. It shall not be within the competence of the Board to question or express an opinion on statistical information respecting drugs required for special purposes.

Article 14

Measures by the Board to Ensure the Execution of Provisions of the Convention

1. a) If, on the basis of its examination of information submitted by governments to the Board under the provisions of this Convention, or of information communicated by United Nations organs and bearing on questions arising under those provisions, the Board has reason to believe that the aims of this Convention are being seriously endangered by reason of the failure of any country or territory to carry out the provisions of this Convention, the Board shall have the right to ask for explanations from the government of the country or territory in question. Subject to the right of the Board to call the attention of the Parties, the Council and the Commission to the matter referred to in sub-paragraph c) below, it shall treat as confidential a request for information or an explanation by a government under this sub-paragraph.

b) After taking action under sub-paragraph a) above, the Board, if satisfied that it is necessary to do so, may call upon the government concerned to adopt such remedial measures as shall seem under the circumstances to be necessary for the execution of the provisions of this Convention.

c) Jos lautakunta toteaa, että asianomainen hallitus on laiminlyönyt tyydyttävien selitysten antamisen, joita siltä on pyydetty yllä olevan alakohdan a) mukaan, tai laiminlyönyt oikaisutoimenpiteisiin ryhtymisen, joita siltä on pyydetty ylläolevan alakohdan b) mukaan, se voi kiinnittää sopimuspuolten, neuvoston ja toimikunnan huomion asiaan.

2. Lautakunta voi, kiinnittäessään sopimuspuolten, neuvoston ja toimikunnan huomion asiaan alakohdan 1 c) mukaan, jos se katsoo toimenpiteen välttämättömäksi, suositella sopimuspuolille, että ne lopettavat huumausaineiden tuonnin, viennin tai molemmat kyseessä olevasta maasta tai alueelta tai maahan tai alueelle joko määrätyksi ajanjaksoksi tai kunnes lautakunta on tyytyväinen tilanteeseen tuossa maassa tai alueella. Kyseessä oleva valtio voi esittää asian neuvostolle.

3. Lautakunnalla on oikeus julkaista kertomus mistä tahansa tämän artiklan määräysten tarkoittamasta asiasta ja toimittaa se neuvostolle, joka lähettää sen edelleen kaikille sopimuspuolille. Jos lautakunta julkaisee tässä kertomuksessa päätöksen tämän artiklan mukaisesti tai joitakin tätä päätöstä koskevia tietoja, sen tulee myös julkaista samassa yhteydessä asianomaisen hallituksen näkökannat, jos jälkimmäinen niin vaatii.

4. Jos jossakin tapauksessa lautakunnan päätös, joka on julkaistu tämän artiklan nojalla, ei ole yksimielinen, vähemmistön näkökanta julkaistakoon.

5. Jokainen valtio tulee kutsua lautakunnan kokoukseen, jossa sitä välittömästi kiinnostava kysymys käsitellään tämän artiklan mukaisesti.

6. Tämän artiklan mukaiset lautakunnan päätökset tulee tehdä kahden kolmasosan enemmistöllä lautakunnan koko jäsenmäärästä.

15 artikla

Lautakunnan kertomukset

1. Lautakunta laatii vuotuisen kertomuksen toiminnastaan ja välttämättömiksi katsomansa lisäkertomukset, jotka sisältävät myös sen käytettävissä olevien arvioiden ja tilastollisten tietojen erittelyn, ja esiintulevissa

e) If the Board finds that the government concerned has failed to give satisfactory explanations when called upon to do so under sub-paragraph a) above, or has failed to adopt any remedial measures which it has been called upon to take under sub-paragraph a) above, it may call the attention of the Parties, the Council and the Commission to the matter.

2. The Board, when calling the attention of the Parties, the Council and the Commission to a matter in accordance with paragraph 1 c) above, may, if it is satisfied that such a course is necessary, recommend to Parties that they stop the import of drugs, the export of drugs, or both, from or to the country or territory concerned, either for a designated period or until the Board shall be satisfied as to the situation in that country or territory. The State concerned may bring the matter before the Council.

3. The Board shall have the right to publish a report on any matter dealt with under the provisions of this article, and communicate it to the Council, which shall forward it to all Parties. If the Board publishes in this report a decision taken under this article or any information relating thereto, it shall also publish therein the views of the Government concerned if the latter so requests.

4. If in any case a decision of the Board which is published under this article is not unanimous, the views of the minority shall be stated.

5. Any State shall be invited to be represented at a meeting of the Board at which a question directly interesting it is considered under this article.

6. Decisions of the Board under this article shall be taken by a two-thirds majority of the whole number of the Board.

Article 15

Reports of the Board

1. The Board shall prepare an annual report on its work and such additional reports as it considers necessary containing also an analysis of the estimates and statistical information at its disposal, and, in appro-

tapauksissa selonteon selityksistä, joita hallitukset ovat antaneet tai joita niiltä on pyydetty, kuin myös huomautukset ja suositukset, joita lautakunta haluaa tehdä. Nämä kertomukset on jätettävä neuvostolle toimikunnan välityksellä, joka saa tehdä niihin sopiviksi katsomiaan huomautuksia.

2. Kertomukset on annettava tiedoksi sopimuspuolille ja julkaistava myöhemmin pääsihteerin toimesta. Sopimuspuolet sallivat niiden rajoittamattoman jakelun.

priate cases, an account of the explanations, if any, given by or required of governments, together with any observations and recommendations which the Board desires to make. These reports shall be submitted to the Council through the Commission, which may make such comments at it sees fit.

2. The reports shall be communicated to the Parties and subsequently published by the Secretary-General. The Parties shall permit their unrestricted distribution.

16 artikla

Sihteeristö

Pääsihteerin tulee huolehtia toimikunnan ja lautakunnan sihteeristön hallinnosta.

Article 16

Secretariat

The secretariat services of the Commission and the Board shall be furnished by the Secretary-General.

17 artikla

Erikoishallinto

Sopimuspuolet ylläpitävät erikoista hallintoa tämän yleissopimuksen määräysten soveltamiseksi.

Article 17

Special Administration

The Parties shall maintain a special administration for the purpose of applying the provisions of this Convention.

18 artikla

Tiedot, joita sopimuspuolten tulee toimittaa pääsihteerille

1. Sopimuspuolten tulee toimittaa pääsihteerille sellaisia tietoja, joita toimikunta saat-
taa pyytää ja jotka ovat välttämättömiä sen tehtävien suorittamiseksi ja erityisesti:

a) vuotuinen kertomus yleissopimuksen soveltamisesta jokaisella niiden alueella;

b) kaikkien lakien ja sääntöjen tekstit, joita aika ajoin julkaistaan tämän yleissopimuksen voimaansaattamiseksi;

c) laitonta kauppaa koskevat toimikunnan vahvistamat erikoisselvitykset, mukaan luetuina jokaisen laittoman kaupan yksityiskohdat, jotka saattavat olla tärkeitä joko sen vuoksi, että saataisiin tietoja lähteestä, josta huumausaineita saa laitonta kauppaa varten, tai kyseessä olevien huumausainemäärien tahi

Article 18

Information to be furnished by Parties to the Secretary-General

1. The Parties shall furnish to the Secretary-General such information as the Commission may request as being necessary for the performance of its functions, and in particular:

a) an annual report on the working of the Convention within each of their territories;

b) the text of all laws and regulations from time to time promulgated in order to give effect to this Convention;

c) such particulars as the Commission shall determine concerning cases of illicit traffic, including particulars of each case of illicit traffic discovered which may be of importance, because of the light thrown on the source from which drugs are obtained for the illicit traffic, or because of quantities

21 artikla

Valmistuksen ja tuonnin rajoitus

1. Jokaisen huumausaineen kokonaismäärä, joka on valmistettu maassa tai alueella tai tuotu maahan tai alueelle jonakin vuonna, ei saa ylittää seuraavien summaa:

a) lääkinnöllisiin ja tieteellisiin tarkoituksiin kulutettu määrä asianmukaisen arvion puitteissa;

b) määrä, joka on käytetty asianmukaisen arvion puitteissa muiden huumausaineiden valmistukseen, valmistisiin listassa III ja aineisiin, jotka eivät kuulu tämän yleissopimuksen piiriin;

c) maasta viety määrä;

d) määrä, joka on lisätty varastoon tarkoituksella saattaa tuo varasto asianmukaisessa arvioissa mainitulle tasolle; ja

e) määrä, joka on asianmukaisen arvion puitteissa hankittu erikoistarkoituksiin.

2. Kohdassa 1 lueteltujen määrien summasta vähennetään jokainen takavarikoitu ja lailliseen käyttöön luovutettu määrä samoin kuin määrät, jotka on otettu erikoisvarastoista siviiliväestön tarpeisiin.

3. Jos lautakunta toteaa, että valmistetut ja maahantuodut määrät jonain vuonna ylittävät kohdassa 1 lueteltujen määrien summan huomioonottaen tämän artiklan 2 kohdan tarkoittamat vähennykset, tulee jokainen siten kertynyt ja vuoden lopussa jäljellä oleva ylijäämä vähentää seuraavana vuonna valmistettavista tai maahantuotavista määristä ja artiklan 19 kohdassa 2 määritellystä arvioiden kokonaissummasta.

4. a) Jos tuonnin ja viennin tilastollisista tiedoista ilmenee (artikla 20), että johonkin maahan tai jollekin alueelle viety määrä ylittää tuota maata tai aluetta varten arvioidun kokonaissumman, kuten artiklan 19 kohdassa 2 on määritelty, lisättynä määrillä, jotka voidaan näyttää viedyn maasta ja sen jälkeen kun tämän artiklan 3 kohdan mukaisesti kertynyt ylijäämä on vähennetty, voi lautakunta tiedottaa tämän seikan valtioille, joille se lautakunnan mielestä pitäisi ilmoittaa.

b) Saatuaan sellaisen ilmoituksen sopimuspuolet eivät saa sanotun vuoden aikana viedä

Article 21

Limitation of Manufacture and Importation

1. The total of the quantities of each drug manufactured and imported by any country or territory in any one year shall not exceed the sum of the following:

a) The quantity consumed, within the limit of the relevant estimate, for medical and scientific purposes;

b) The quantity used, within the limit of the relevant estimate, for the manufacture of other drugs, of preparations in Schedule III, and of substances not covered by this Convention;

c) The quantity exported;

d) The quantity added to the stock for the purpose of bringing that stock up to the level specified in the relevant estimate; and

e) The quantity acquired within the limit of the relevant estimate for special purposes.

2. From the sum of the quantities specified in paragraph 1 there shall be deducted any quantity that has been seized and released for licit use, as well as any quantity taken from special stocks for the requirements of the civilian population.

3. If the Board finds that the quantity manufactured and imported in any one year exceeds the sum of the quantities specified in paragraph 1, less any deductions required under paragraph 2 of this article, any excess so established and remaining at the end of the year shall, in the following year, be deducted from the quantity to be manufactured or imported and from the total of the estimates as defined in paragraph 2 of article 19.

4. a) If it appears from the statistical returns on imports or exports (article 20) that the quantity exported to any country or territory exceeds the total of the estimates for that country or territory, as defined in paragraph 2 of article 19, with the addition of the amounts shown to have been exported, an after deduction of any excess as established in paragraph 3 of this article, the Board may notify this fact to States which, in the opinion of the Board, should be so informed;

b) On receipt of such a notification, Parties shall not during the year in question

lisää kyseistä huumausainetta siihen maahan tai sille alueelle paitsi:

1) milloin tuo maa tai alue on toimittanut sekä ylituontimääriä että vaadittua lisämäärää koskevan lisäarvion; tai

2) poikkeuksellisissa tapauksissa, joissa vienti, vientiä harjoittavan maan hallituksen mielestä, on välttämätöntä sairaiden hoitoon.

22 artikla

Erikoismääräys viljelystä

Milloin sopimuspuoli maassaan tai alueellaan vallitsevien olosuhteiden takia pitää unikon, kookanpensaan tai kannabiskasvin viljelykieltoa tarpeellisenä toimenpiteenä kansan terveyden ja hyvinvoinnin suojelemiseksi ja sen estämiseksi, ettei huumausaineita joudu laittomaan kauppaan, kyseisen sopimuspuolen tulee kieltää tällainen viljely.

23 artikla

Kansalliset oopiumitoimistot

1. Sopimuspuolen, joka sallii unikon viljelyn oopiumin tuotantoa varten, tulee perustaa, jollei se ole jo tehnyt niin, ja ylläpitää yhtä tai useampaa valtion toimistoa (tämän jälkeen tässä artiklassa niihin viitataan nimellä toimisto) tässä artiklassa tarkoitettujen tehtävien suorittamiseksi.

2. Jokaisen sellaisen sopimuspuolen tulee oopiumin tuottamiseksi harjoitettavaan unikon viljelyyn sekä oopiumiin soveltaa seuraavia määräyksiä:

a) toimiston tulee vahvistaa pinta-alat ja maa-alueet, joilla oopiumin tuottamiseksi harjoitettava viljely sallitaan;

b) ainoastaan toimiston oikeuttamilla viljelijöillä on lupa harjoittaa sellaista viljelyä;

c) jokainen lupakirja määrittelee sen alueen suuruuden, jolla viljely on sallittua;

d) kaikkia unikon viljelijöitä vaaditaan luovuttamaan koko oopiumisato toimistolle.

authorize any further exports of the drug concerned to that country or territory, except:

1) In the event of a supplementary estimate being furnished for that country or territory in respect both of any quantity over-imported and of the additional quantity required, or

2) In exceptional cases where the export, in the opinion of the government of the exporting country, is essential for the treatment of the sick.

Article 22

Special Provision applicable to Cultivation

Whenever the prevailing conditions in the country or a territory of a Party render the prohibition of the cultivation of the opium poppy, the coca bush or the cannabis plant the most suitable measure, in its opinion, for protecting the public health and welfare and preventing the diversion of drugs into the illicit traffic, the Party concerned shall prohibit cultivation.

Article 23

National Opium Agencies

1. A Party that permits the cultivation of the opium poppy for the production of opium shall establish, if it has not already done so, and maintain, one or more government agencies (hereafter in this article referred to as the Agency) to carry out the functions required under this article.

2. Each such Party shall apply the following provisions to the cultivation of the opium poppy for the production of opium and to opium:

a) The Agency shall designate the areas in which, and the plots of land on which, cultivation of the opium poppy for the purpose of producing opium shall be permitted.

b) Only cultivators licensed by the Agency shall be authorized to engage in such cultivation.

c) Each licence shall specify the extent of the land on which the cultivation is permitted.

d) All cultivators of the opium poppy shall be required to deliver their total crops

Toimiston tulee ostaa ja ottaa haltuunsa sato mahdollisimman pian, mutta ei myöhemmin kuin neljä kuukautta sadonkorjuun lopettamisen jälkeen;

e) toimistolla on oopiumin suhteen yksinomainen tuonti-, vienti- ja tukkumyyntioikeus ja oikeus ylläpitää muita varastoja kuin mitä oopiumialkaloidien, lääkeoopiumin ja oopiumivalmisteiden valmistajat pitävät. Sopimuspuolten ei tarvitse ulottaa tätä yksinomaista oikeutta lääkeoopiumiin ja oopiumivalmisteisiin.

3. Yksi ainoa valtion toimisto suorittaa kohdassa 2 mainitut hallinnolliset tehtävät, jos asianomaisen sopimuspuolen perustuslaki sen sallii.

24 artikla

Kansainväliseen kauppaan tarkoitetun oopiumin tuotannon rajoittaminen

1. a) Jos joku sopimuspuoli aikoo aloittaa oopiumin tuotannon tai lisätä tuotantoansa, sen tulee huomioida vallitseva yleismaailmallinen oopiumintarve lautakunnan siitä julkaisemien arvioiden mukaisesti, jottei sen oopiumin tuotanto johda oopiumin ylituotantoon maailmassa.

b) Sopimuspuoli ei saa sallia oopiumin tuotantoa tai lisätä tuotantoansa, jos sen mielestä sellainen tuotanto tai lisätuotanto sen alueella saattaa aiheuttaa laitonta kauppaa.

2. a) Mikäli 1 kohdasta ei muuta johdu, tulee sopimuspuolen, joka tammikuun 1 päivänä 1961 ei tuottanut oopiumia vientiä varten, mutta, joka haluaa viedä tuottamaansa oopiumia määrissä, jotka eivät ylitä viittä tonnia vuosittain, ilmoittaa siitä lautakunnalle liittäen mainittuun ilmoitukseen tietoja, jotka koskevat:

1) tässä yleissopimuksessa tarkoitettuja, voimassa olevia tuotettavaa ja maastavietävää oopiumia koskevia valvontatoimenpiteitä; ja

2) maan tai maiden nimiä, joihin se aikoo viedä oopiumia;

ja lautakunta voi joko hyväksyä sellaisen ilmoituksen tai suositella sopimuspuolelle, ettei se ryhtyisi oopiumin tuotantoon vientiä varten.

of opium to the Agency. The Agency shall purchase and take physical possession of such crops as soon as possible, but not later than four months after the end of the harvest.

e) The Agency shall, in respect of opium, have the exclusive right of importing, exporting, wholesale trading and maintaining stocks other than those held by manufacturers of opium alkaloids, medicinal opium or opium preparations. Parties need not extend this exclusive right to medicinal opium and opium preparations.

3. The governmental functions referred to in paragraph 2 shall be discharged by a single government agency if the constitution of the Party concerned permits it.

Article 24

Limitation on Production of Opium for International Trade

1. a) If any Party intends to initiate the production of opium or to increase existing production, it shall take account of the prevailing world need for opium in accordance with the estimates thereof published by the Board so that the production of opium by such Party does not result in over-production of opium in the world.

b) A Party shall not permit the production of opium or increase the existing production thereof if in its opinion such production or increased production in its territory may result in illicit traffic in opium.

2. a) Subject to paragraph 1, where a Party which as of 1 January 1961 was not producing opium for export desires to export opium which it produces, in amounts not exceeding five tons annually, it shall notify the Board, furnishing with such notification information regarding:

1) the controls in force as required by this Convention respecting the opium to be produced and exported; and

2) the name of the country or countries to which it expects to export such opium; and the Board may either approve such notification or may recommend to the Party that it not engage in the production of opium for export.

b) Milloin joku muu kuin kohdassa 3 mainittu sopimuspuoli haluaa tuottaa oopiumia vientiä varten määrissä, jotka ylittävät 5 tonnia vuosittain, sen tulee ilmoittaa siitä neuvostolle liittäen mainittuun ilmoitukseen seuraavia seikkoja koskevia asiaanvaikuttavia tietoja:

1) vientiä varten tuotettavaksi arvioidut määrät;

2) voimassaolevat tai suunnitellut valvontatoimenpiteet tuotettavan oopiumin suhteen;

3) maan tai maiden nimet, joihin sillä on tarkoitus viedä oopiumia;

ja neuvosto joko hyväksyy ilmoituksen tai voi suositella sopimuspuolelle, ettei tämä ryhtyisi oopiumin tuotantoon vientiä varten.

3. Kohdan 2 alakohdissa a) ja b) olevista määräyksistä huolimatta voi sopimuspuoli, joka välittömästi ennen tammikuun 1 päivää 1961 kymmenen vuoden ajan on vienyt maasta tuottamaansa oopiumia, jatkaa mainittua vientiä.

4. a) Sopimuspuoli ei saa tuoda oopiumia mistään maasta tai alueelta paitsi sellaiselta oopiumia tuottavalta alueelta, joka

1) kuuluu kohdassa 3 tarkoitettulle sopimuspuolelle;

2) kuuluu sopimuspuolelle, joka on tehnyt ilmoituksen lautakunnalle kohdan 2 alakohdan a) edellyttämällä tavalla;

3) kuuluu sopimuspuolelle, joka on saanut neuvoston hyväksymisen kohdan 2 alakohdan b) edellyttämällä tavalla.

b) Huolimatta tämän kohdan alakohdasta a) sopimuspuoli voi tuoda minkä tahansa maan tuottamaa oopiumia, joka maa tuotti ja vei oopiumia kymmenen vuoden ajan välittömästi ennen tammikuun 1 päivää 1961, jos tämä maa on perustanut ja ylläpitää kansallista valvontaelintä tai toimistoa artikkelissa 23 mainittuja tarkoituksia varten ja sillä on käytettävissään tehokkaat keinot estääkseen tuottamansa oopiumin joutumista laittomaan kauppaan.

5. Tämän artiklan määräykset eivät estä sopimuspuolta:

a) tuottamasta riittävästi oopiumia sen omiin tarpeisiin; tai

b) viemästä maasta oopiumia, joka on takavarikoitu laittomassa kaupassa, toiselle sopimuspuolelle tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

b) Where a Party other than a Party referred to in paragraph 3 desires to produce opium for export in amounts exceeding five tons annually, it shall notify the Council, furnishing with such notification relevant information including:

1) the estimated amounts to be produced for export;

2) the controls existing or proposed respecting the opium to be produced;

3) the name of the country or countries to which it expects to export such opium; and the Council shall either approve the notification or may recommend to the Party that it not engage in the production of opium for export.

3. Notwithstanding the provisions of subparagraphs a) and b) of paragraph 2, a Party that during ten years immediately prior to 1 January 1961 exported opium which such country produced may continue to export opium which it produces.

4. a) A Party shall not import opium from any country or territory except opium produced in the territory of:

1) a Party referred to in paragraph 3;

2) a Party that has notified the Board as provided in subparagraph a) of paragraph 2; or

3) a Party that has received the approval of the Council as provided in subparagraph b) of paragraph 2.

b) Notwithstanding subparagraph a) of this paragraph, a Party may import opium produced by any country which produced and exported opium during the ten years prior to 1 January 1961 if such country has established and maintains a national control organ or agency for the purposes set out in article 23 and has in force an effective means of ensuring that the opium it produces is not diverted into the illicit traffic.

5. The provisions of this article do not prevent a Party:

a) from producing opium sufficient for its own requirements; or

b) from exporting opium seized in the illicit traffic, to another Party in accordance with the requirements of this Convention.

25 artikla

Unikonkorren valvonta

1. Sopimuspuolen, joka sallii unikon viljelyn muihin tarkoituksiin kuin oopiumin tuottamiseen, tulee ryhtyä kaikkiin välttämättömiin toimenpiteisiin sen varmistamiseksi:

a) ettei oopiumia tuoteta sellaisista uni-koista; ja

b) että huumausaineiden valmistus unikonkorsista on riittävän valvonnan alainen.

2. Sopimuspuolten tulee soveltaa unikonkortein sitä tuonti- ja vientilupajärjestelmää, jota tarkoitetaan 31 artiklan 4—15 kohdissa.

3. Sopimuspuolten tulee toimittaa samoja tilastollisia tietoja unikonkorren tuonnista ja viennistä kuin huumausaineiden suhteen vaaditaan 20 artiklan kohdissa 1 d) ja 2 b).

26 artikla

Kookanpensas ja kookanlehdet

1. Sopimuspuolen, joka sallii kookanpensa-
saan viljelyn, tulee soveltaa siihen ja kookan-
lehtiin 23 artiklassa mainittua unikon val-
vontaa koskevaa valvontajärjestelmää, mutta
rajoittuvat ne velvollisuudet, jotka saman
artiklan 2 d) kohdan määräysten mukaan
kuuluvat siinä mainitulle toimistolle, sadon
haltuunottamiseen niin pian kuin sadon-
korjuu on päättynyt.

2. Sopimuspuolten tulee, mikäli mahdol-
lista, ryhtyä toimenpiteisiin kaikkien villinä
kasvavien kookanpensaiden kiskomiseksi ylös
juurineen. Niiden tulee hävittää laittomasti
viljelty kookanpensaas.

27 artikla

Kookanlehtiä koskevat lisämääräykset

1. Sopimuspuolet voivat sallia kookanleh-
tien käytön aromiaineeksi, joka ei saa sisältää
alkaloideja, ja siinä määrin kuin mainitun-
laiselle käytölle on välttämätöntä ne voivat
sallia sellaisten lehtien tuotannon, tuonnin,
viennin, kaupankäynnin ja hallussapidon.

2. Sopimuspuolten tulee toimittaa erikseen
arviot (19 artikla) ja tilastolliset tiedot
(20 artikla) aromiaineiksi käytettäväksi

Article 25

Control of Poppy Straw

1. A Party that permits the cultivation of
the opium poppy for purposes other than the
production of opium shall take all measures
necessary to ensure:

a) that opium is not produced from such
opium poppies; and

b) that the manufacture of drugs from
poppy straw is adequately controlled.

2. The Parties shall apply to poppy straw
the system of import certificates and export
authorizations as provided in article 31,
paragraphs 4 to 15.

3. The Parties shall furnish statistical in-
formation on the import and export of poppy
straw as required for drugs under article 20,
paragraphs 1 d) and 2 b).

Article 26

The Coca Bush and Coca Leaves

1. If a Party permits the cultivation of
the coca bush, it shall apply thereto and to
coca leaves the system of controls as provided
in article 23 respecting the control of the
opium poppy, but as regards paragraphs 2 d)
of that article, the requirements imposed on
the Agency therein referred to shall be only
to take physical possession of the crops as
soon as possible after the end of the harvest.

2. The Parties shall so far as possible
enforce the uprooting of all coca bushes
which grow wild. They shall destroy the
coca bushes if illegally cultivated.

Article 27

*Additional Provisions Relating to Coca
Leaves*

1. The Parties may permit the use of coca
leaves for the preparation of a flavouring
agent, which shall not contain any alkaloids,
and, to the extent necessary for such use,
may permit the production, import, export,
trade in and possession of such leaves.

2. The Parties shall furnish separately
estimates (article 19) and statistical infor-
mation (article 20) in respect of coca leaves

aiottujen kookanlehtien suhteen, paitsi milloin samat kookanlehdet käytetään sekä alkaloidien uuttamiseen että aromiaineiden valmistamiseen ja tästä ilmoitetaan arvioissa ja tilastollisissa tiedoissa.

28 artikla

Kannabiksen valvonta

1. Sopimuspuolen, joka sallii kannabiskasvin viljelyn kannabiksen tai kannabishartsin tuotantoa varten, tulee soveltaa siihen valvontajärjestelmää, jota tarkoitetaan 23 artiklassa unikon valvonnan yhteydessä.

2. Tätä yleissopimusta ei sovelleta kannabiskasvin viljelyyn yksinomaan teollisia (kuidut ja siemenet) tai puutarhaviljelytarkoituksia varten.

3. Sopimuspuolten tulee ryhtyä välttämättömiin toimenpiteisiin estääkseen kannabiskasvien lehtien väärinkäytön ja laittoman kaupan.

29 artikla

Valmistus

1. Sopimuspuolten tulee vaatia erikoislupa huumausaineiden valmistukseen, paitsi milloin valtion yritys tai yritykset suorittavat valmistusta.

2. Sopimuspuolten tulee:

a) valvoa kaikkia henkilöitä ja yrityksiä, jotka toimivat huumausaineiden valmistuksessa;

b) valvoa erikoisluvalla laitoksia ja rakennuksia, joissa sellainen valmistus saattaa tapahtua; ja

c) vaatia, että huumausaineiden valmistukseen oikeutetut saavat määrääjain luvat, jotka määrittelevät huumausaineiden laadut ja määrät, joita heidät oikeutetaan valmistamaan. Tällaista lupaa ei kuitenkaan vaadita valmisteille.

3. Sopimuspuolten tulee estää huumausaineiden valmistajien hallussa olevien huumausaineiden ja unikonkorsien määrien kasvaminen suuremmiksi kuin on tarpeen tavannoimaista käyttöä varten vallitsevat markkinointiolosuhteet huomioonottaen.

for preparation of the flavouring agent, except to the extent that the same coca leaves are used for the extraction of alkaloids and the flavouring agent, and so explained in the estimates and statistical information.

Article 28

Control of Cannabis

1. If a Party permits the cultivation of the cannabis plant for the production of cannabis or cannabis resin, it shall apply thereto the system of controls as provided in article 23 respecting the control of the opium poppy.

2. This Convention shall not apply to the cultivation of the cannabis plant exclusively for industrial purposes (fibre and seed) or horticultural purposes.

3. The Parties shall adopt such measures as may be necessary to prevent the misuse of, and illicit traffic in, the leaves of the cannabis plant.

Article 29

Manufacture

1. The Parties shall require that the manufacture of drugs be under licence except where such manufacture is carried out by a State enterprise or State enterprises.

2. The Parties shall:

a) control all persons and enterprises carrying on or engaged in the manufacture of drugs;

b) control under licence the establishments and premises in which such manufacture may take place; and

c) require that licensed manufacturers of drugs obtain periodical permits specifying the kinds and amounts of drugs which they shall be entitled to manufacture. A periodical permit, however, need not be required for preparations.

3. The Parties shall prevent the accumulation, in the possession of drug manufacturers, of quantities of drugs and poppy straw in excess of those required for the normal conduct of business, having regard to the prevailing market conditions.

30 artikla

Kauppa ja jakelu

1. a) Sopimuspuolten tulee vaatia, että huumausainekauppa ja -jakelu tapahtuu erikoisluvalla, paitsi milloin sellaista kauppaa tai jakelua harjoittaa valtion yritys tai yritykset.

b) Sopimuspuolten tulee:

1) valvoa kaikkia henkilöitä ja yrityksiä, jotka toimivat huumausaineiden kaupassa tai jakelussa;

2) valvoa erikoisluvalla laitoksia ja rakennuksia, joissa sellainen kauppa tai jakelu saa tapahtua. Erikoislupavaatimusta ei tarvitse soveltaa valmisteisiin.

c) Alakohtien a) ja b) määräyksiä erikoisluvista ei tarvitse soveltaa henkilöihin, jotka ovat oikeutetut suorittamaan ja jotka suorittavat terapeuttista ja tieteellistä toimintaa.

2. Sopimuspuolten tulee myös:

a) estää kauppiaitten, jakelijoiden, valtion yritysten tai edellä mainittujen, asianmukaisesti valtuutettujen henkilöiden hallussa olevien huumausaine- ja unikonkorsimäärien kasvaminen suuremmiksi kuin on tarpeen heidän tavanomaista toimintaa varten vallitsevat markkinointiolosuhteet huomioonottaen; ja

b) 1) vaatia lääkemääräykset huumausaineiden hankkimiseksi tai antamiseksi yksityishenkilöille. Tätä vaatimusta ei tarvitse soveltaa huumausaineisiin, joita asianmukaisesti oikeutetut yksityishenkilöt saavat vastaanottaa, käyttää, luovuttaa tai pitää hallussaan terapeuttisen toimintansa yhteydessä; ja

2) jos sopimuspuolet pitävät näitä toimenpiteitä välttämättöminä tai toivottavina, vaatia, että listassa I mainittujen huumausaineiden lääkemääräykset tulee kirjoittaa virallisille lomakkeille, joita toimivaltaiset valtion viranomaiset tai siihen valtuutetut ammattijärjestöt asettavat sopimuspuolten käytettäväksi kantalippukirjojen muodossa.

3. Sopimuspuolien toivotaan vaativan, että kirjoitetut tai painetut huumausainetarjoukset, kaikenlaiset mainokset tai kaupalliseen tarkoitukseen käytetty, huumausaineita koskeva kirjallisuus, huumausaineita sisältävien pakkausten päällysteet ja nimilaput, joilla nimikkeillä huumausaineita tarjotaan kaupan,

Article 30

Trade and Distribution

1. a) The Parties shall require that the trade in and distribution of drugs be under licence except where such trade or distribution is carried out by a State enterprise or State enterprises.

b) The Parties shall:

1) control all persons and enterprises carrying on or engaged in the trade in or distribution of drugs;

2) control under licence the establishments and premises in which such trade or distribution may take place. The requirement of licensing need not apply to preparations.

c) The provisions of sub-paragraphs a) and b) relating to licensing need not apply to persons duly authorized to perform and while performing therapeutic or scientific functions.

2. The Parties shall also:

a) prevent the accumulation in the possession of traders, distributors, State enterprises or duly authorized persons referred to above, of quantities of drugs and poppy straw in excess of those required for the normal conduct of business, having regard to the prevailing market conditions; and

b) 1) require medical prescriptions for the supply or dispensation of drugs to individuals. This requirement need not apply to such drugs as individuals may lawfully obtain, use, dispense or administer in connexion with their duly authorized therapeutic functions; and

2) if the Parties deem these measures necessary or desirable, require that prescriptions for drugs in Schedule I should be written on official forms to be issued in the form of counterfoil books by the competent governmental authorities or by authorized professional associations.

3. It is desirable that Parties require that written or printed offers of drugs, advertisements of every kind or descriptive literature relating to drugs and used for commercial purposes, interior wrappings of packages containing drugs, and labels under which drugs are offered for sale indicate the inter-

osoittavat Maailman terveysjärjestön ilmoittaman kansainvälisen yleisnimen.

4. Jos jokin sopimuspuoli pitää sellaista toimenpidettä välttämättömänä tai toivottavana, sen tulee vaatia, että huumausaineita sisältävässä sisemmässä pakkauksessa tai siinä olevassa päällysteessä pitää olla selvästi näkyvä kaksinkertainen punainen nauha. Sellaisen huumausainetta sisältävän pakkauksen ulkopuolisessa päällysteessä ei tarvitse olla kaksinkertaista punaista nauhaa.

5. Sopimuspuolen tulee vaatia, että kaupaksi tarjottavaa huumausainetta koskeva nimilappu osoittaa täsmällisen huumausainemäärän painossa tai prosenteissa. Tätä määrystä ei tarvitse soveltaa huumausaineeseen, joka annetaan yksityiselle henkilölle lääkemääräyksessä.

6. Kohtien 2 ja 5 määräyksiä ei tarvitse soveltaa listassa II olevien huumausaineiden vähittäiskauppaan tai vähittäisjakeluun.

31 artikla

Kansainvälistä kauppaa koskevia erikoismääräyksiä

1. Sopimuspuolet eivät saa tietten sallia huumausaineiden vientiä mihinkään maahan tai alueelle, ellei se tapahdu:

a) asianomaisen maan tai alueen lakien ja säädösten mukaisesti; ja

b) asianomaisen maan tai alueen kokonaisarvion rajoissa, kuten on määrätty 19 artiklan 2 kohdassa, arvioon lisättynä jälleenvietyiksi aiottu määrät.

2. Sopimuspuolten tulee harjoittaa vapaa-satamissa ja -vyöhykkeillä samaa silmälläpitoa ja valvontaa kuin muiden alueidensa osissa edellyttäen kuitenkin, että ne voivat soveltaa vielä tehokkaampaa järjestystä.

3. Sopimuspuolten tulee:

a) valvoa erikoisluvalla huumausaineiden tuontia ja vientiä, paitsi milloin valtion yritys tai yritykset harjoittavat sellaista tuontia tai vientiä;

b) valvoa kaikkia henkilöitä ja yrityksiä, jotka harjoittavat sellaista tuontia tai vientiä.

4. a) Jokaisen sopimuspuolen, joka sallii huumausaineiden tuonnin tai viennin, tulee vaatia erillinen tuonti- tai vientilupa jokaista

national non-proprietary name communicated by the World Health Organization.

4. If a Party considers such measure necessary or desirable, it shall require that the inner package containing a drug or wrapping thereof shall bear a clearly visible double red band. The exterior wrapping of the package in which such drug is contained shall not bear a double red band.

5. A Party shall require that the label under which a drug is offered for sale show the exact drug content by weight or percentage. This requirement of label information need not apply to a drug dispensed to an individual on medical prescription.

6. The provisions of paragraphs 2 and 5 need not apply to the retail trade in or retail distribution of drugs in Schedule II.

Article 31

Special Provisions Relating to International Trade

1. The Parties shall not knowingly permit the export of drugs to any country or territory except:

a) in accordance with the laws and regulations of that country or territory; and

b) within the limits of the total of the estimates for that country or territory, as defined in paragraph 2 of article 19, with the addition of the amounts intended to be re-exported.

2. The Parties shall exercise in free ports and zones the same supervision and control as in other parts of their territories, provided, however, that they may apply more drastic measures.

3. The Parties shall:

a) control under licence the import and export of drugs except where such import or export is carried out by a State enterprise or enterprises;

b) control all persons and enterprises carrying on or engaged in such import or export.

4. a) Every Party permitting the import or export of drugs shall require a separate import or export authorization to be obtained

sellaista tuontia tai vientiä varten, koske-
koonpa se yhtä tai useampaa huumausainetta.

b) Sellaisessa luvassa tulee mainita huumausaineen nimi, mahdollinen kansainvälinen yleisnimi, tuotavaksi tai vietäväksi aiottu määrä ja tuojan tai viejän nimi ja osoite sekä määräaika, jonka kuluessa tuonti tai vienti on suoritettava.

c) Vientiluvassa tulee myös mainita tuontiluvan numero ja päiväys (kohta 5) ja viranomainen, joka on sen antanut.

d) Tuontilupa voidaan sallia useampaa kuin yhtä tavaralähetystä varten.

5. Ennen vientiluvan antamista sopimuspuolten tulee vaatia, että vientilupaa hakeva henkilö tai liike esittää tuontimaan tai -alueen viranomaisten antaman tuontiluvan sekä todistuksen siitä, että kyseisen huumausaineen tai -aineiden tuonti sinne on hyväksytty. Sopimuspuolten tulee noudattaa mahdollisimman tarkoin neuvoston hyväksymän tuontilupakaavakkeen muotoa.

6. Jokaista tavaralähetystä tulee seurata jäljennös vientiluvasta ja vientiluvan antaneen hallituksen tulee lähettää jäljennös siitä tuontimaan tai -alueen hallitukselle.

7. a) Sitten kun tuonti on tapahtunut tai kun tuontiin määrätty aika on päättynyt, tuontimaan tai -alueen hallituksen tulee palauttaa vientilupa vientimaan tai -alueen hallitukselle merkinnöin tästä seikasta.

b) Merkinnässä ilmoitetaan todellisuudessa tuotu määrä.

c) Jos todellisuudessa viety määrä on pienempi, kuin mitä vientilupa edellyttäisi, asianomaisen viranomaisen tulee merkitä todellisuudessa viety määrä vientilupa- ja sen kaikkiin virallisiin jäljennöksiin.

8. Tavaralähetysten vienti pankkiin muun kuin vientiluvassa mainitun henkilön lukuun tai postilokeroon kielletään.

9. Tavaralähetysten vienti tullivarastoon kielletään, jollei tuontimaan hallitus ilmoita tuontiluvassa, jonka vientilupaa anonut henkilö tai laitos on esittänyt, että se on hyväk-

for each such import or export whether it consists of one or more drugs.

b) Such authorization shall state the name of the drug, the international nonproprietary name if any, the quantity to be imported or exported, and the name and address of the importer and exporter, and shall specify the period within which the importation or exportation must be effected.

c) The export authorization shall also state the number and date of the import certificate (paragraph 5) and the authority by whom it has been issued.

d) The import authorization may allow an importation in more than one consignment.

5. Before issuing an export authorization the Parties shall require an import certificate, issued by the competent authorities of the importing country or territory and certifying that the importation of the drug or drugs referred to therein, is approved and such certificate shall be produced by the person or establishment applying for the export authorization. The Parties shall follow as closely as may be practicable the form of import certificate approved by the Commission.

6. A copy of the export authorization shall accompany each consignment, and the government issuing the export authorization shall send a copy to the government of the importing country or territory.

7. a) The government of the importing country or territory, when the importation has been effected or when the period fixed for the importation has expired, shall return the export authorization, with an endorsement to that effect, to the government of the exporting country or territory.

b) The endorsement shall specify the amount actually imported.

c) If a lesser quantity than that specified in the export authorization is actually exported, the quantity actually exported shall be stated by the competent authorities on the export authorization and on any official copy thereof.

8. Exports of consignments to a post office box, or to a bank to the account of a party other than the party named in the export authorization, shall be prohibited.

9. Exports of consignments to a bonded warehouse are prohibited unless the government of the importing country certifies on the import certificate, produced by the per-

synyt tuonnin, joka on tarkoitus sijoittaa tullivarastoon. Sellaisessa tapauksessa vientiluvasta tulee nimenomaan käydä ilmi, että tavaralähetys viedään mainitussa tarkoituksessa. Jokainen takaisinottaminen tullivarastosta vaatii niiden viranomaisten luvan, joilla on määräämisvalta tullivarastoon nähden, ja siinä tapauksessa, että lähetysten määräpaikka on ulkomailla, sitä käsitellään tämän yleissopimuksen tarkoittamana uutena vientinä.

10. Asianomaisten viranomaisten tulee ottaa haltuunsa jonkin sopimuspuolen alueelle ilman vientilupaa saapuvat tai sieltä lähtevät huumausainelähetykset.

11. Sopimuspuoli ei saa sallia toisiin maihin menevien huumausainelähetysten kuljetamista alueensa läpi riippumatta siitä siirretäänkö lähetys sitä kuljettavasta kulkuneuvosta tai ei, jollei mainitun sopimuspuolen asianomaisille viranomaisille esitetä jäljennöstä sellaisen lähetysten vientiluvasta.

12. Asianomaisten viranomaisten jokaisessa maassa tai alueella, jonka kautta huumausainelähetysten kuljettaminen sallitaan, tulee ryhtyä kaikkiin asianmukaisiin toimenpiteisiin estääkseen lähetysten poikkeamisen muuhun määräpaikkaan, kuin mikä on mainittu mukana seuraavassa vientilupajäljennöksessä, jollei sen maan tai alueen hallitus, jonka kautta lähetys kulkee, suostu tällaiseen poikkeamiseen. Kauttakulkumaan tai -alueen hallituksen tulee käsitellä jokaista poikkeamista koskevaa pyyntöä niin kuin poikkeaminen olisi vientiä kauttakulkumaasta tai -alueelta uuteen määräpaikkamaahan tai -alueelle. Jos poikkeamiseen suostutaan, kohdan 7 a) ja b) määräyksiä tulee myös soveltaa kauttakulkumaan tai -alueen ja sen maan tai alueen välillä, joka alunperin lähetti tavarat.

13. Huumausainelähetystä ei saa kauttakulun tapahtuessa tai sen ollessa tullivarastossa alistaa käsittelyyn, joka voi muuttaa sen laatua. Pakkausta ei saa muuttaa ilman asianomaisten viranomaisten lupaa.

14. Kohtien 11—13 määräyksiä huumausainelähetysten kauttakulusta jonkin sopimuspuolen alueen kautta ei sovelleta, milloin kyseessä oleva tavaralähetys kuljetetaan lentokoneella, joka ei laskeudu kauttakulkumaahan tai

son or establishment applying for the export authorization, that it has approved the importation for the purpose of being placed in a bonded warehouse. In such case the export authorization shall specify that the consignment is exported for such purpose. Each withdrawal from the bonded warehouse shall require a permit from the authorities having jurisdiction over the warehouse and, in the case of a foreign destination shall be treated as if it were a new export within the meaning of this Convention.

10. Consignments of drugs entering or leaving the territory of a Party not accompanied by an export authorization shall be detained by the competent authorities.

11. A Party shall not permit any drugs consigned to another country to pass through its territory, whether or not the consignment is removed from the conveyance in which it is carried, unless a copy of the export authorization for such consignment is produced to the competent authorities of such Party.

12. The competent authorities of any country or territory through which a consignment of drugs is permitted to pass shall take all due measures to prevent the diversion of the consignment to a destination other than that named in the accompanying copy of the export authorization unless the government of that country or territory through which the consignment is passing authorizes the diversion. The government of the country or territory of transit shall treat any requested diversion as if the diversion were an export from the country or territory of transit to the country or territory of new destination. If the diversion is authorized, the provisions of paragraph 7 a) and b) shall also apply between the country or territory of transit and the country or territory which originally exported the consignment.

13. No consignment of drugs while in transit, or whilst being stored in a bonded warehouse, may be subjected to any process which would change the nature of the drugs in question. The packing may not be altered without the permission of the competent authorities.

14. The provisions of paragraphs 11 to 13 relating to the passage of drugs through the territory of a Party do not apply where the consignment in question is transported by aircraft which does not land in the country

-alueelle. Jos lentokone laskeutuu sellaiseen maahan tai alueelle, mainittuja määräyksiä tulee soveltaa olosuhteiden mukaan.

15. Tämän artiklan määräykset eivät ole vastoin niiden kansainvälisten sopimusten määräyksiä, jotka rajoittavat joidenkin sopimuspuolten harjoittamaa valvontaa läpikulku-matkalla oleviin huumausaineisiin.

16. Mitään muita kohtia kuin 1 a) ja 2 tässä artiklassa ei tarvitse soveltaa listassa III oleviin valmisteisiin.

32 artikla

Kansainvälisessä liikenteessä toimivien alusten tai ilma-alusten ensiapulaatikoissa kuljettavia huumausaineita koskevia erikoismääräyksiä

1. Sellaisten rajoitettujen huumausainemäärien kansainvälistä kuljetusta aluksilla tai ilma-aluksilla, joita määriä saatetaan tarvita matkan aikana ensiaputarkoituksiin tai hätätilanteisiin, ei pidetä tuontina, vientinä tai läpikuljetuksena jonkin maan kautta tämän yleissopimuksen mukaan.

2. Rekisteröintimaan tulee asianmukaisin toimenpitein varmistaa kohdassa 1 mainittujen huumausaineiden väärän käytön estäminen tai etteivät ne joudu laittomiin tarkoituksiin. Neuvoteltuaan asianmukaisten kansainvälisten järjestöjen kanssa tulee toimikunnan suositella sellaisia varmuustoimenpiteitä.

3. Huumausaineet, joita kuljetetaan aluksilla tai ilma-aluksilla kohdan 1 mukaisesti, ovat rekisteröintimaan lakien, säädösten ja lupien alaisia loukkaamatta asianmukaisten paikallisten viranomaisten oikeuksia suorittaa tarkastuksia, katsastuksia ja muita valvontatoimenpiteitä aluksilla tai ilma-aluksilla. Sellaisten huumausaineiden käyttämistä hätätilanteissa ei katsota 30 artiklan 2 b) kohdan määräysten loukkaamiseksi.

33 artikla

Huumausaineiden hallussapito

Sopimuspuolten ei tule sallia huumausaineiden hallussapitoa ilman laillista valtuutusta.

or territory of transit. If the aircraft lands in any such country or territory, those provisions shall be applied so far as circumstance require.

15. The provisions of this article are without prejudice to the provisions of any international agreements which limit the control which may be exercised by any of the Parties over drugs in transit.

16. Nothing in this article other than paragraphs 1 a) and 2 need apply in the case of preparations in Schedule III.

Article 32

Special Provisions Concerning the Carriage of Drugs in First-Aid Kits of Ships or Aircraft Engaged in International Traffic

1. The international carriage by ships or aircraft of such limited amounts of drugs as may be needed during their journey or voyage for first-aid purposes or emergency cases shall not be considered to be import, export or passage through a country within the meaning of this Convention.

2. Appropriate safeguards shall be taken by the country of registry to prevent the improper use of the drugs referred to in paragraph 1 or their diversion for illicit purposes. The Commission, in consultation with the appropriate international organizations, shall recommend such safeguards.

3. Drugs carried by ships or aircraft in accordance with paragraph 1 shall be subject to the laws, regulations, permits and licences of the country of registry, without prejudice to any rights of the competent local authorities to carry out checks, inspections and other control measures on board ships or aircraft. The administration of such drugs in the case of emergency shall not be considered a violation of the requirements of article 30, paragraph 2 b).

Article 33

Possession of Drugs

The Parties shall not permit the possession of drugs except under legal authority.

34 artikla

Valvonta- ja tarkastustoimenpiteitä

Sopimuspuolten tulee vaatia:

a) että kaikilla henkilöillä, joille on myönnetty lupia tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti tai joilla on johtava tai valvova asema tämän yleissopimuksen mukaisesti järjestetyssä valtion yrityksessä, tulee olla riittävä pätevyys sellaisten lakien ja asetusten mukaisesti laadittujen määräyksien tehokasta ja tunnollista toimeenpanoa varten; ja

b) että valtion viranomaiset, valmistajat, kauppiaat, tiedemiehet, tieteelliset laitokset ja sairaalat pitävät luetteloita jokaisesta valmistetusta huumausainemäärästä ja jokaisesta huumausaineiden hankkimisesta ja käytöstä. Sellaiset luettelot tulee säilyttää vähintään kahden vuoden ajan. Milloin kantalippukirjoja käytetään (30 artikla kohta 2 b)) virallisia lääkemääräyksiä varten, sellaiset kirjat kantalippuineen tulee myös säilyttää vähintään kahden vuoden ajan.

35 artikla

Toiminta laitonta kauppaa vastaan

Huomioonottaen asianmukaisesti perustussuhteelliset, oikeudelliset ja hallinnolliset järjestelmänsä sopimuspuolten tulee:

a) ryhtyä toimenpiteisiin kansallisella tasolla laitonta kauppaa ehkäisevän ja vastustavan toiminnan koordinoimiseksi; tässä tarkoituksessa ne voivat perustaa tarkoituksenmukaisen järjestön, joka on vastuussa sellaisesta koordinoimisesta;

b) avustaa toisiaan toiminnassa huumausaineiden laitonta kauppaa vastaan;

c) olla läheisessä yhteistyössä toistensa sekä asianomaisten kansainvälisten järjestöjen kanssa, joiden jäseniä ne ovat, tarkoituksella harjoittaa koordinoitua toimintaa laitonta kauppaa vastaan;

d) huolehtia siitä, että kansainvälinen yhteistyö asianomaisten järjestöjen kesken hoidetaan nopeasti;

e) varmistautua siitä, että toimitettaessa maasta toiseen oikeudellisia asiakirjoja oikeudenkäyntiä varten, toimitus tapahtuu no-

Article 34

Measures of Supervision and Inspection

The Parties shall require:

a) that all persons who obtain licences as provided in accordance with this Convention, or who have managerial or supervisory positions in a State enterprise established in accordance with this Convention, shall have adequate qualifications for the effective and faithful execution of the provisions of such laws and regulations as are enacted in pursuance thereof; and

b) that governmental authorities, manufacturers, traders, scientists, scientific institutions and hospitals keep such records as will show the quantities of each drug manufactured and of each individual acquisition and disposal of drugs. Such records shall respectively be preserved for a period of not less than two years. Where counterfoil books (article 30 paragraph 2 b) of official prescriptions are used, such books including the counterfoils shall also be kept for a period of not less than two years.

Article 35

Action Against the Illicit Traffic

Having due regard to their constitutional, legal and administrative systems, the Parties shall:

a) make arrangements at the national level for co-ordination of preventive and repressive action against the illicit traffic: to this end they may usefully designate an appropriate agency responsible for such co-ordination;

b) assist each other in the campaign against the illicit traffic in narcotic drugs;

c) co-operate closely with each other and with the competent international organizations of which they are members with a view to maintaining a co-ordinated campaign against the illicit traffic;

d) ensure that international co-operation between the appropriate agencies be conducted in an expeditious manner; and

e) ensure that where legal papers are transmitted internationally for the purposes of a prosecution, the transmittal be effected in

peasti sopimuspuolten osoittamille elimille; tämä määräys ei vaikuta osapuolen oikeuteen pyytää mainittujen asiakirjojen lähettämistä sille diplomaattista tietä.

an expeditious manner to the bodies designated by the Parties; this requirement shall be without prejudice to the right of a Party to require that legal papers be sent to it through the diplomatic channel.

36 artikla

Rangaistusmääräykset

1. Huomioonottaen perustuslailliset määräyksensä jokaisen sopimuspuolen tulee ryhtyä toimenpiteisiin huumausaineiden viljelyn, tuotannon, valmistuksen, uuttamisen, valmistamisen, hallussapidon, tarjoamisen, kaupaksi tarjoamisen, jakelun, oston, myynnin, kaikenlaisen luovuttamisen, välityksen, lähettämisen, kauttakulkutoimituksen, kuljetuksen, tuonnin ja viennin vastoin tämän yleissopimuksen määräyksiä ja muun toiminnan, mikä sellaisen sopimuspuolen mielestä on vastoin tämän yleissopimuksen määräyksiä, saattamiseksi rangaistavaksi, kun se on thety tahallisesti, ja että törkeistä rikoksista määrätään riittävä rangaistus, etupäässä vankeutta tai muita vapausrangaistuksia.

2. Mikäli ei sopimuspuolen perustuslaillisista määräyksistä, oikeusjärjestyksestä tai sisäisestä lainsäädännöstä muuta johdu,

a) 1) jokainen kohdassa 1 luetelluista rikoksista, jos se on tehty eri maissa, katsotaan erilliseksi rikokseksi;

2) tahallinen johonkin sellaiseen rikokseen osallistuminen, kumppanuus siihen tahi sellaisen rikoksen yritys ja valmistelu sekä tässä artiklassa mainittuihin rikoksiin liittyvä rahallinen toiminta ovat rangaistavia rikoksia kohdan 1 edellyttämällä tavalla;

3) sellaisista rikoksista vieraan valtion oikeuden antamat tuomiot tulee ottaa huomioon rikoksen uusimisen perustavina seikkoina; ja

4) edellä mainitut joko oman maan kansalaisten tai ulkomaalaisten tekemät törkeät rikokset käsitellään joko sen sopimuspuolen toimesta, jonka alueella rikos suoritettiin tai sen sopimuspuolen toimesta, jonka alueelta rikollinen tavataan, jollei luovuttaminen ole hyväksyttävissä sen sopimuspuolen lain mukaan, jolle pyyntö on tehty ja jollei sellaista rikollista jo ole asetettu syytteeseen ja tuomittu;

Article 36

Penal provisions

1. Subject to its constitutional limitations, each Party shall adopt such measures as will ensure that cultivation, production, manufacture, extraction, preparation, possession, offering, offering for sale, distribution, purchase, sale, delivery on any terms whatsoever, brokerage, dispatch, dispatch in transit, transport, importation and exportation of drugs contrary to the provisions of this Convention, and any other action which in the opinion of such Party may be contrary to the provisions of this Convention, shall be punishable offences when committed intentionally, and that serious offences shall be liable to adequate punishment particularly by imprisonment or other penalties of deprivation of liberty.

2. Subject to the constitutional limitations of a Party, its legal system and domestic law,

a) 1) each of the offences enumerated in paragraph 1, if committed in different countries, shall be considered as a distinct offence;

2) intentional participation in, conspiracy to commit and attempts to commit, any of such offences, and preparatory acts and financial operations in connexion with the offences referred to in this article, shall be punishable offences as provided in paragraph 1;

3) foreign convictions for such offences shall be taken into account for the purpose of establishing recidivism; and

4) serious offences heretofore referred to committed either by nationals or by foreigners shall be prosecuted by the Party in whose territory the offence was committed, or by the Party in whose territory the offender is found if extradition is not acceptable in conformity with the law of the Party to which application is made, and if such offender has not already been prosecuted and judgement given.

b) on toivottavaa, että kohdassa 1 ja 2 a) 2) mainittuja rikoksia pidetään luovuttamisen aiheuttavina rikoksina jokaisen luovutus sopimuksen mukaan, joka on tehty ja tämän jälkeen tullaan tekemään sopimuspuolten välillä ja että niiden myös katsotaan tekevän rikoksentekijän luovuttamisen mahdolliseksi niiden sopimuspuolten välillä, jotka eivät tee luovutusta riippuvaiseksi sopimuksen olemassaolosta tai vastavuoroisuudesta. Tällöin edellytetään kuitenkin, että luovutuskysymys tullaan ratkaisemaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jolle luovuttamispyyntö on tehty, ja että mainitulla sopimuspuolella on oikeus kieltäytyä toimeenpanemasta pidätystä tai myöntymästä luovuttamiseen tapauksissa, jolloin asianomaiset viranomaiset eivät pidä rikosta riittävän törkeänä.

3. Tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sopimuspuolten rikosoikeudellisiin lainsäädäntöä koskeviin säännöksiin.

4. Tämän artiklan määräykset eivät saa olla ristiriidassa sen periaatteen kanssa, että tässä tarkoitettut rikokset määritellään, tutkitaan ja rangaistaan kunkin sopimuspuolen sisäisen lainsäädännön mukaisesti.

b) It is desirable that the offences referred to in paragraph 1 and paragraph 2 a) 2) be included as extradition crimes in any extradition treaty which has been or may hereafter be concluded between any of the Parties, and, as between any of the Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty or on reciprocity, be recognized as extradition crimes; provided that extradition shall be granted in conformity with the law of the Party to which application is made, and that the Party shall have the right to refuse to effect the arrest or grant the extradition in cases where the competent authorities consider that the offence is not sufficiently serious.

3. The provisions of this article shall be subject to the provisions of the criminal law of the Party concerned on questions of jurisdiction.

4. Nothing contained in this article shall affect the principle that the offences to which it refers shall be defined, prosecuted and punished in conformity with the domestic law of a Party.

37 artikla

Takavarikointi ja konfiskaatio

Kaikki huumausaineet ja varusteet, joita on käytetty tai aiottu käyttää minkä tahansa 36 artiklassa mainitun rikoksen tekemiseen, voidaan takavarikoida ja konfiskoida.

Article 37

Seizure and Confiscation

Any drugs, substances and equipment used in or intended for the commission of any of the offences, referred to in article 36, shall be liable to seizure and confiscation.

38 artikla

Huumausaineiden käyttäjien kohtelu

1. Sopimuspuolten tulee kiinnittää erityisen huomio järjestelyihin, jotka helpottavat huumausaineiden käyttäjien lääkinnöllistä käsittelyä, hoitoa ja parantamista.

2. Jos huumausaineiden käyttö muodostaa vakavan pulman jollekin sopimuspuolelle ja sen taloudellinen tilanne niin sallii, on toivottavaa, että se luo riittävät edellytykset huumausaineiden käyttäjien tehokasta käsittelyä varten.

Article 38

Treatment of Drug Addicts

1. The Parties shall give special attention to the provision of facilities for the medical treatment, care and rehabilitation of drug addicts.

2. If a Party has a serious problem of drug addiction and its economic resources permit, it is desirable that it establish adequate facilities for the effective treatment of drug addicts.

39 artikla

Tämän yleissopimuksen valvontatoimenpiteitä ankarampien kansallisten valvontatoimenpiteiden sovellutus

Riippumatta tämän yleissopimuksen määräyksistä sopimuspuoli on oikeutettu tai sitä pidetään oikeutettuna omaksumaan jyrkempiä ja ankarampia valvontatoimenpiteitä kuin tässä yleissopimuksessa säädetään ja erikoisesti vaatimaan, että valmisteet listassa III tai huumausaineet listassa II joutuvat kaikkien tai eräiden sellaisten valvontatoimenpiteiden alaisiksi, jotka koskevat huumausaineita listassa I, niin kuin sen mielestä on välttämätöntä tai toivottavaa kansan terveyden ja hyvinvoinnin suojelemiseksi.

40 artikla

Yleissopimuksen kielet, sen allekirjoittamismenettely, ratifiointi ja siihen liittyminen

1. Tämä yleissopimus, jonka englannin-, espanjan-, kiinan-, ranskan- ja venäjänkieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset, on avoinna allekirjoittamista varten elokuun 1 päivään 1961 saakka jokaiselle Yhdistyneiden Kansakuntien jäsenvaltiolle, ei-jäsenvaltiolle, joka on Kansainvälisen tuomioistuimen sopimuspuoli tai jonkin Yhdistyneiden Kansakuntien erityisjärjestön jäsen ja myös mille tahansa muulle valtiolle, jonka neuvosto saat-
taa pyytää sopimuspuoleksi.

2. Tämä yleissopimus on ratifioitava. Ratifiointikirjat talletetaan pääsihteerin huostaan.

3. Tämä yleissopimus on elokuun 1 päivän 1961 jälkeen avoinna kohdassa 1 mainittujen valtioiden liittymistä varten. Liittymiskirjat talletetaan pääsihteerin huostaan.

41 artikla

Voimaantulo

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jolloin neljäskymmenes ratifiointi- tai liittymiskirja on talletettu 40 artiklan mukaisesti.

2. Kaikkien muiden valtioiden osalta, jotka tallettavat ratifiointi- tai liittymiskirjan sa-

Article 39

Application of Stricter National Control Measures than those required by this Convention

Notwithstanding anything contained in this Convention, a Party shall not be, or be deemed to be, precluded from adopting measures of control more strict or severe than those provided by this Convention and in particular from requiring that Preparations in Schedule III or drugs in Schedule II be subject to all or such of the measures of control applicable to drugs in Schedule I as in its opinion is necessary or desirable for the protection of the public health or welfare.

Article 40

Languages of the Convention and Procedure for Signature, Ratification and Accession

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be open for signature until 1 August 1961 on behalf of any Member of the United Nations, of any non-member State which is a Party to the Statute of the International Court of Justice or member of a specialized agency of the United Nations, and also of any other State which the Council may invite to become a Party.

2. This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General.

3. This Convention shall be open after 1 August 1961 for accession by the States referred to in paragraph 1. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

Article 41

Entry into Force

1. This Convention shall come into force on the thirtieth day following the date on which the fortieth instrument of ratification or accession is deposited in accordance with article 40.

2. In respect of any other State depositing an instrument of ratification or accession

notun neljännenkymmenennen kirjan tallettamispäivän jälkeen, tämä yleissopimus tulee voimaan kolmantenkymmenentenä päivänä sen jälkeen kun tuo valtio on tallettanut ratifioimis- tai liittymiskirjansa.

after the date of deposit of the said fortieth instrument, this Convention shall come into force on the thirtieth day after the deposit by that State of its instrument of ratification or accession.

42 artikla

Alueellinen soveltaminen

Tätä yleissopimusta sovelletaan kaikilla merentakaisilla alueilla, joiden kansainvälisistä suhteista jokin sopimuspuoli on vastuussa, paitsi milloin kyseessä olevan sopimuspuolen tai alueen perustuslaki vaatii sellaisen alueen ennakkosuostumuksen tai milloin tapa niin vaatii. Tällöin sopimuspuolen tulee hankkia alueelta vaadittava suostumus mahdollisimman lyhyessä ajassa ja saatuaan tuon suostumuksen ilmoittaa siitä pääsihteerille. Tätä yleissopimusta sovelletaan sellaisessa ilmoituksessa mainitulla tai mainituilla alueilla siitä päivästä lukien, jolloin pääsihteeri on ilmoituksen vastaanottanut. Tapauksissa, jolloin merentakaisien alueiden ennakkosuostumusta ei vaadita, asianomaisen sopimuspuolen tulee allekirjoittamisen, ratifioimisen tai liittymisen yhteydessä ilmoittaa, millä merentakaisilla alueilla tätä yleissopimusta sovelletaan.

Article 42

Territorial Application

This Convention shall apply to all non-metropolitan territories for the international relations of which any Party is responsible, except where the previous consent of such a territory is required by the Constitution of the Party or of the territory concerned, or required by custom. In such case the Party shall endeavour to secure the needed consent of the territory within the shortest period possible, and when that consent is obtained the Party shall notify the Secretary-General. This Convention shall apply to the territory or territories named in such notification from the date of its receipt by the Secretary-General. In those cases where the previous consent of the non-metropolitan territory is not required, the Party concerned shall, at the time of signature, ratification or accession, declare the non-metropolitan territory or territories to which this Convention applies.

43 artikla

Artikloissa 19, 20, 21 ja 31 tarkoitetut alueet

1. Kukin sopimuspuoli voi ilmoittaa pääsihteerille, että artiklojen 19, 20, 21 ja 31 määräysten soveltamisesta varten joku sen alueista on jaettu kahteen tai useampaan alueeseen tai että kaksi tai useampia sen alueista on yhdistetty yhdeksi alueeksi.

2. Kaksi tai useampi sopimuspuoli voi ilmoittaa pääsihteerille, että niiden välillä olevan tulliliiton perustamisen johdosta nuo sopimuspuolet muodostavat yhden alueen artiklojen 19, 20, 21 ja 31 määräysten soveltamista varten.

3. Jokainen ylläolevien kohtien 1 tai 2 mukainen ilmoitus saa oikeusvaikutuksen ilmoituksentekovuotta seuranneen tammikuun 1 päivänä.

Article 43

Territories for the purposes of Articles 19, 20, 21 and 31

1. Any Party may notify the Secretary-General that, for the purposes of articles 19, 20, 21 and 31, one of its territories is divided into two or more territories, or that two or more of its territories are consolidated into a single territory.

2. Two or more Parties may notify the Secretary-General that, as the result of the establishment of a customs union between them, those Parties constitute a single territory for the purposes of articles 19, 20, 21 and 31.

3. Any notification under paragraph 1 or 2 above shall take effect on 1 January of the year following the year in which the notification was made.

44 artikla

Aikaisempien kansainvälisten sopimusten kumoaminen

1. Kun tämän yleissopimuksen määräykset ovat tulleet voimaan sopimuspuolten kesken, ne kumoavat ja korvaavat seuraavien sopimusten määräykset:

a) Haagissa 23 päivänä tammikuuta 1912 allekirjoitettu kansainvälinen oopiumiyleissopimus;

b) Genevessä 11 päivänä helmikuuta 1925 allekirjoitettu valmistetun oopiumin tuotantoa, kotimaan kauppaa ja käyttöä koskeva sopimus;

c) Genevessä 19 päivänä helmikuuta 1925 allekirjoitettu kansainvälinen oopiumiyleissopimus;

d) Genevessä 13 päivänä heinäkuuta 1931 allekirjoitettu huumausaineiden tuotannon rajoittamista ja jakelun säännöstelemistä koskeva yleissopimus;

e) Bangkokissa 27 päivänä marraskuuta 1931 allekirjoitettu oopiuminpolton valvontaa Kaukoidässä koskeva sopimus;

f) Lake Success'ssa 11 päivänä joulukuuta 1946 allekirjoitettu pöytäkirja, jolla muutettiin Haagissa 23 päivänä tammikuuta 1912, Genevessä 11 päivänä ja 19 päivänä helmikuuta 1925 ja 13 päivänä heinäkuuta 1931, Bangkokissa 27 päivänä marraskuuta 1931 sekä Genevessä 26 päivänä kesäkuuta 1936 tehtyjä huumausainesopimuksia, -yleissopimuksia ja -pöytäkirjoja, paitsi viimeksi mainittua yleissopimusta;

g) alakohdissa a)—e) mainitut yleissopimukset ja sopimukset niin kuin ne on muutettuina alakohdassa f) mainitussa vuoden 1946 pöytäkirjassa;

h) Pariisissa 19 päivänä marraskuuta 1948 allekirjoitettu pöytäkirja, joka saattoi kansainväliseen valvontaan huumausaineet, jotka eivät kuuluneet 13 päivänä heinäkuuta 1931 tehdyn huumausaineiden valmistuksen rajoittamisesta ja jakelun säännöstelemisestä koskevan yleissopimuksen piiriin, niin kuin sanottu yleissopimus on muutettu Lake Success'ssa 11 päivänä joulukuuta 1946 allekirjoitetussa pöytäkirjassa;

i) New Yorkissa 23 päivänä kesäkuuta 1953 allekirjoitettu unikonviljelyn, oopiumin tuotannon, kansainvälisen kaupan ja tukku-kaupan sekä käytön rajoittamista ja sään-

Article 44

Termination of Previous International Treaties

1. The provisions of this Convention, upon its coming into force, shall, as between Parties hereto, terminate and replace the provisions of the following treaties:

a) International Opium Convention, signed at The Hague on 23 January 1912;

b) Agreement concerning the Manufacture of, Internal Trade in and Use of Prepared Opium, signed at Geneva on 11 February 1925;

c) International Opium Convention, signed at Geneva on 19 February 1925;

d) Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931;

e) Agreement for the Control of Opium Smoking in the Far East, signed at Bangkok on 27 November 1931;

f) Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925 and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936, except as it affects the last-named Convention;

g) The Conventions and Agreements referred to in sub-paragraphs a) to e) as amended by the Protocol of 1946 referred to in sub-paragraph f);

h) Protocol signed at Paris on 19 November 1948 Bringing under International Control Drugs outside the Scope of the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as Amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946;

i) Protocol for Limiting and Regulating the Cultivation of the Poppy Plant, the Production of, International and Wholesale Trade in, and Use of Opium, signed at New

nöstelemistä koskeva pöytäkirja, mikäli se on tullut voimaan.

2. Tämän yleissopimuksen tultua voimaan lakkaa Genevessä 26 päivänä kesäkuuta 1936 allekirjoitetun vaarallisten huumausaineiden laittoman kaupan ehkäisemistä tarkoittavan yleissopimuksen 9 artikla olemasta voimassa mainitun yleissopimuksen sopimuspuolten välillä, jotka ovat myös tämän yleissopimuksen sopimuspuolia, ja tämän yleissopimuksen 36 artiklan kohta 2 b) korvaa mainitun artiklan; kuitenkin voi sellainen sopimuspuoli pääsihteerille siitä ilmoitettuaan jättää sanotun 9 artiklan voimaan.

45 artikla

Siirtymämääräykset

1. Artiklan 9 mukaan lautakunnalle kuuluvia tehtäviä hoitavat tämän yleissopimuksen voimaantulopäivästä lukien (41 artikla, kohta 1) niiden laadun huomioonottaen väliaikaisesti pysyvä keskuslautakunta, joka muodostetaan 44 artiklan alakohdassa c) mainitun muutetun yleissopimuksen VI luvun mukaisesti ja tarkastuselin, joka muodostetaan 44 artiklan alakohdassa d) mainitun muutetun yleissopimuksen II luvun mukaisesti.

2. Neuvosto määrää päivän, jolloin 9 artiklassa mainittu uusi lautakunta aloittaa tehtäviensä hoitamisen. Tuosta päivästä lukien tulee lautakunnan ryhtyä hoitamaan kohdassa 1 mainittujen pysyvän keskuslautakunnan ja tarkastuselimen tehtäviä niiden valtioiden suhteen, jotka ovat artiklassa 44 lueteltujen sopimusten sopimuspuolia, mutteivät tämän yleissopimuksen sopimuspuolia.

46 artikla

Irtisanominen

1. Kun tämän yleissopimuksen voimaantulosta on kulunut kaksi vuotta (41 artikla, kohta 1), kukin sopimuspuoli voi omasta puolestaan tai sellaisen alueen puolesta, josta se on kansainvälisesti vastuussa ja joka on peruuttanut 42 artiklan mukaisesti antamansa suostumuksen, sanoutua irti tästä yleissopimuksesta tallettamalla pääsihteerille kirjallisen ilmoituksen.

York on 23 June 1953, should that Protocol have come into force.

2. Upon the coming into force of this Convention, article 9 of the Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936, shall, between the Parties thereto which are also Parties to this Convention, be terminated, and shall be replaced by paragraph 2 b) of article 36 of this Convention; provided that such a Party may by notification to the Secretary-General continue in force the said article 9.

Article 45

Transitional Provisions

1. The functions of the Board provided for in article 9 shall, as from the date of the coming into force of this Convention (article 41, paragraph 1), be provisionally carried out by the Permanent Central Board constituted under chapter VI of the Convention referred to in article 44 c) as amended, and by the Supervisory Body constituted under chapter II of the Convention referred to in article 44 d) as amended, as such functions may respectively require.

2. The Council shall fix the date on which the new Board referred to in article 9 shall enter upon its duties. As from that date that Board shall, with respect to the States Parties to the treaties enumerated in article 44 which are not Parties to this Convention, undertake the functions of the Permanent Central Board and of the Supervisory Body referred to in paragraph 1.

Article 46

Denunciation

1. After the expiry of two years from the date of the coming into force of this Convention (article 41, paragraph 1) any Party may, on its own behalf or on behalf of a territory for which it has international responsibility, and which has withdrawn its consent given in accordance with article 42, denounce this Convention by an instrument in writing deposited with the Secretary-General.

2. Jos pääsihteeri vastaanottaa irtisanomisen heinäkuun 1 päivänä tai ennen sitä, irtisanominen tulee voimaan seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä; jos irtisanominen vastaanotetaan heinäkuun 1 päivän jälkeen, se tulee voimaan niin kuin se olisi otettu vastaan seuraavan vuoden heinäkuun 1 päivänä tai sitä ennen.

3. Tämä yleissopimus lakkaa olemasta voimassa, jos kohdan 1 mukaisesti suoritettujen irtisanomisten johdosta edellytyksiä sen voimaansaattamiseksi 41 artiklan 1 kohdan mukaisesti ei enää ole.

47 artikla

Muutokset

1. Jokainen sopimuspuoli voi ehdottaa muutosta tähän yleissopimukseen. Jokaisen muutoksen teksti ja syy muutokseen on ilmoitettava pääsihteerille, joka tiedottaa niistä sopimuspuolille ja neuvostolle. Neuvosto voi päättää joko:

a) että konferenssi on kutsuttava koolle Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 62 artiklan 4 kohdan mukaisesti harkitsemaan ehdotettua muutosta; tai

b) että sopimuspuolilta tiedustellaan, hyväksyvätkö ne ehdotetun muutoksen ja että niitä pyydetään jättämään neuvostolle jokainen mahdollinen huomautus ehdotuksen suhteen.

2. Jos tämän artiklan kohdan 1 b) mukaisesti jaettua muutosehdotusta ei mikään sopimuspuoli ole hylännyt 18 kuukauden kuluessa siitä kun se jaettiin, se tulee voimaan välittömästi. Jos kuitenkin jokin sopimuspuoli hylkää ehdotetun muutoksen, neuvosto voi päättää sopimuspuolilta saatujen huokaista yllä esitetyllä tavalla, on saatettava kansainvälisen tuomioistuimen ratkaistavaksi.

48 artikla

Erimielisyydet

1. Jos kahden tai useamman sopimuspuolen välillä syntyy erimielisyyttä tämän yleissopimuksen tulkittamisesta tai soveltamisesta, sanottujen sopimuspuolten tulee neuvotella

2. The denunciation, if received by the Secretary-General on or before the first day of July in any year, shall take effect on the first day of January in the succeeding year, and, if received after the first day of July, shall take effect as if it had been received on or before the first day of July in the succeeding year.

3. This Convention shall be terminated if, as a result of denunciations made in accordance with paragraph 1, the conditions for its coming into force as laid down in article 41, paragraph 1, cease to exist.

Article 47

Amendments

1. Any Party may propose an amendment to this Convention. The text of any such amendment and the reasons therefor shall be communicated to the Secretary-General who shall communicate them to the Parties and to the Council. The Council may decide either:

a) that a conference shall be called in accordance with Article 62, paragraph 4, of the Charter of the United Nations to consider the proposed amendment; or

b) that the Parties shall be asked whether they accept the proposed amendment and also asked to submit to the Council any comments on the proposal.

2. If a proposed amendment circulated under paragraph 1 b) of this article has not been rejected by any Party within eighteen months after it has been circulated, it shall thereupon enter into force. If however a proposed amendment is rejected by any Party, the Council may decide, in the light of comments received from Parties, whether a conference shall be called to consider such amendment.

Article 48

Disputes

1. If there should arise between two or more Parties a dispute relating to the interpretation or application of this Convention, the said Parties shall consult together with

keskenään erimielisyyden ratkaisemiseksi neuvottelujen, tutkimuksen, välityksen, sovittelun tai välitystuomion avulla, kääntymällä paikalliselinten puoleen, oikeudenkäynnillä tai muilla valitsemillaan rauhanomaisilla keinoilla.

2. Jokainen erimielisyys, jota ei voida ratkaista yllä esitetyllä tavalla, on saatettava kansainvälisen tuomioistuimen ratkaistavaksi.

49 artikla

Siirtymäajan varaukset

1. Sopimuspuoli voi allekirjoittaessaan, ratifioiessaan tai liittyessään pidättää itselleen oikeuden sallia tilapäisesti millä tahansa alueistaan:

- a) oopiumin puolilääkinnöllisen käytön;
- b) oopiumin polton;
- c) kookanlehtien pureksimisen;
- d) kannabiksen, kannabishartsin, kannabisuutteen ja -tinktuurin käytön ei-lääkinnöllisiin tarkoituksiin; ja

e) jäljempänä olevissa kohdissa a)—d) mainittujen huumausaineiden tuotannon, valmistuksen ja kaupan niissä mainittuihin tarkoituksiin.

2. Kohdan 1 mukaisesti tehdyt varaukset ovat seuraavien rajoitusten alaisia:

a) kohdassa 1 mainitut toimenpiteet voidaan sallia vain siinä määrin kuin ne olivat perinteellisiä alueilla, joiden suhteen varauksia tehdään ja jotka olivat siellä sallittuja tammikuun 1 päivänä 1961;

b) kohdassa 1 mainittujen huumausaineiden vientiä siinä mainittuihin tarkoituksiin ei saa sallia ei-sopimuspuolelle tai alueelle, johon tätä yleissopimusta ei sovelleta artiklan 42 mukaisesti;

c) vain sellaisten henkilöiden sallitaan polttaa oopiumia, jotka olivat toimivaltaisten viranomaisten tässä tarkoituksessa pitämässä rekisterissä tammikuun 1 päivänä 1964;

d) oopiumin puolilääkinnöllinen käyttö on lakkautettava 15 vuoden kuluessa lukien tämän yleissopimuksen voimaantulosta 41 artiklan 1 kohdan mukaisesti;

e) kookanlehden pureksiminen on lakkautettava 25 vuoden kuluessa lukien tämän yleissopimuksen voimaantulosta 41 artiklan 1 kohdan mukaisesti;

a view to the settlement of the dispute by negotiation, investigation, mediation, conciliation, arbitration, recourse to regional bodies, judicial process or other peaceful means of their own choice.

2. Any such dispute which cannot be settled in the manner prescribed shall be referred to the International Court of Justice for decision.

Article 49

Transitional Reservations

1. A Party may at the time of signature, ratification or accession reserve the right to permit temporarily in any one of its territories:

- a) the quasi-medical use of opium;
- b) opium smoking;
- c) coca leaf chewing;
- d) the use of cannabis, cannabis resin, extracts and tinctures of cannabis for non-medical purposes; and

e) the production and manufacture of and trade in the drugs referred to under a) to d) for the purposes mentioned therein.

2. The reservations under paragraph 1 shall be subject to the following restrictions:

a) the activities mentioned in paragraph 1 may be authorized only to the extent that they were traditional in the territories in respect of which the reservation is made, and were there permitted on 1 January 1961;

b) no export of the drugs referred to in paragraph 1 for the purposes mentioned therein may be permitted to a non-party or to a territory to which this Convention does not apply under article 42;

c) only such persons may be permitted to smoke opium as were registered by the competent authorities to this effect on 1 January 1964;

d) the quasi-medical use of opium must be abolished within 15 years from the coming into force of this Convention as provided in paragraph 1 of article 41;

e) coca leaf chewing must be abolished within twenty-five years from the coming into force of this Convention as provided in paragraph 1 of article 41;

f) kannabiksen käyttö muihin kuin lääkinnöllisiin ja tieteellisiin tarkoituksiin on lopetettava mahdollisimman pian, mutta joka tapauksessa 25 vuoden kuluessa lukien tämän yleissopimuksen voimaantulosta 41 artiklan 1 kohdan mukaisesti;

g) kohdassa 1 mainittujen huumausaineiden tuotantoa, valmistamista ja kauppaa kaikkiin siinä mainittuihin tarkoituksiin on vähennettävä ja lopulta lopetettava samanaikaisesti niiden käytön kanssa.

3. Sopimuspuolen, joka tekee varauman kohdan 1 mukaisesti, tulee:

a) sisällyttää 18 artiklan 1 a) kohdan mukaisesti pääsihteerille annettavaan vuosikertomukseen selitys edellisen vuoden aikana tapahtuneesta edistyksestä kohdassa 1 mainitun käytön, tuotannon, valmistamisen ja kaupan lopettamisessa; ja

b) toimittaa lautakunnalle erilliset arviot (19 artikla) ja tilastolliset tiedot (20 artikla) varaumaa koskevista toimenpiteistä lautakunnan määräämällä tavalla ja muodossa.

4. a) Jos jokin sopimuspuoli, joka tekee varauman kohdan 1 mukaisesti, ei toimita:

1) kohdassa 3 a) mainittua kertomusta kuuden kuukauden kuluessa sen vuoden päättymisestä, jota tiedot koskevat;

2) kohdassa 3 b) mainittuja arvioita kolmen kuukauden kuluessa lautakunnan 12 artiklan 1 kohdan vahvistamasta päivämäärästä lukien;

3) kohdassa 3 b) mainittuja tilastollisia tietoja kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona ne 20 artiklan 2 kohdan mukaisesti olisi täytynyt toimittaa,

lautakunnan tai pääsihteerin, tapauksesta riippuen, tulee ilmoittaa kyseessä olevalle sopimuspuolelle viivytyksestä ja pyytää näitä tietoja kolmen kuukauden kuluessa ilmoituksen vastaanottamisesta.

b) Jos sopimuspuoli laiminlyö täyttää lautakunnan tai pääsihteerin tekemän pyynnön edellä mainitussa määräajassa, kyseessä oleva 1 kohdan mukaisesti tehty varauma lakkaa olemasta voimassa.

5. Valtio, joka on tehnyt varaumia, voi milloin tahansa kirjallisella ilmoituksella peruuttaa kaikki tai osan varaumistaan.

f) the use of cannabis for other than medical and scientific purposes must be discontinued as soon as possible but in any case within twenty-five years from the coming into force of this Convention as provided in paragraph 1 of article 41;

g) the production and manufacture of and trade in the drugs referred to in paragraph 1 for any of the uses mentioned therein must be reduced and finally abolished simultaneously with the reduction and abolition of such uses.

3. A Party making a reservation under paragraph 1 shall:

a) include in the annual report to be furnished to the Secretary-General, in accordance with article 18, paragraph 1 a), an account of the progress made in the preceding year towards the abolition of the use, production, manufacture or trade referred to under paragraph 1; and

b) furnish to the Board separate estimates (article 19) and statistical returns (article 20) in respect of the reserved activities in the manners and form prescribed by the Board.

4. a) If a Party which makes a reservation under paragraph 1 fails to furnish:

1) the report referred to in paragraph 3 a) within six months after the end of the year to which the information relates;

2) the estimates referred to in paragraph 3 b) within three months after the date fixed for that purpose by the Board in accordance with article 12, paragraph 1;

3) the statistics referred to in paragraph 3 b) within three months after the date on which they are due in accordance with article 20, paragraph 2,

the Board or the Secretary-General, as the case may be, shall send to the Party concerned a notification of the delay, and shall request such information within a period of three months after the receipt of that notification.

b) If the Party fails to comply within this period with the request of the Board or the Secretary-General, the reservation in question made under paragraph 1 shall cease to be effective.

5. A State which has made reservations may at any time by notification in writing withdraw all or part of its reservations.

50 artikla

Muut varaukset

1. Muita kuin 49 artiklan tai seuraavien kohtien mukaisesti tehtyjä varauksia ei sallita.

2. Kukin valtio voi allekirjoittaessaan, ratifioimallaan ja liittyessään tehdä tämän yleissopimuksen seuraavia määräyksiä koskevia varauksia:

12 artikla kohdat 2 ja 3; 13 artikla kohta 2; 14 artikla kohdat 1 ja 2; 31 artikla kohta 1 b) ja 48 artikla.

3. Valtion, joka haluaa tulla sopimuspuoleksi, mutta tahtoo varata itselleen oikeuden tehdä muita kuin tämän artiklan 2 kohdan tai 49 artiklan mukaisia varauksia, on ilmoitettava sellaisesta aikomuksestaan pääsihteerille. Jollei kahdentoista kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin pääsihteeri on ilmoittanut kyseessä olevasta varauksesta, tätä varauksia ole vastustanut kolmannes valtioista, jotka ovat ratifioineet tämän yleissopimuksen tai liittyneet siihen ennen tuon ajanjakson loppua, sitä pidetään hyväksyttynä, edellyttäen kuitenkin, että varauksia vastustaneiden valtioiden ei tarvitse noudattaa varauksien tekemistä valtiota kohtaan mitään tämän yleissopimuksen mukaista lailista velvoitetta, johon varaus vaikuttaa.

4. Valtio, joka on tehnyt varauksia, voi milloin tahansa kirjallisella ilmoituksella peruuttaa kaikki tai osan varauksistaan.

51 artikla

Ilmoitukset

Pääsihteerin tulee ilmoittaa kaikille 40 artiklan 1 kohdassa mainituille valtioille:

a) 40 artiklan mukaiset allekirjoittamiset, ratifioimiset ja liittymiset;

b) ajankohta, jolloin tämä yleissopimus tulee voimaan 41 artiklan mukaisesti;

c) 46 artiklan mukaiset irtisanomiset; ja

d) 42, 43, 47, 49 ja 50 artikloiden mukaiset selitykset ja ilmoitukset.

Minkä vakuudeksi allekirjoittaneet asianmukaisesti valtuutettuina ovat allekirjoitta-

Article 50

Other reservations

1. No reservations other than those made in accordance with article 49 or with the following paragraphs shall be permitted.

2. Any State may at the time of signature, ratification or accession make reservations in respect of the following provisions of this Convention:

article 12, paragraphs 2 and 3; article 13, paragraph 2; article 14, paragraphs 1 and 2; article 31, paragraph 1 b), and article 48.

3. A State which desires to become a Party but wishes to be authorized to make reservations other than those made in accordance with paragraph 2 of this article or with article 49 may inform the Secretary-General of such intention. Unless by the end of twelve months after the date of the Secretary-General's communication of the reservation concerned, this reservation has been objected to by one third of the States that have ratified or acceded to this Convention before the end of that period, it shall be deemed to be permitted, it being understood however that States which have objected to the reservation need not assume towards the reserving State any legal obligation under this Convention which is affected by the reservation.

4. A State which has made reservations may at any time by notification in writing withdraw all or part of its reservations.

Article 51

Notifications

The Secretary-General shall notify to all the States referred to in paragraph 1 of article 40:

a) signatures, ratifications and accessions in accordance with article 40;

b) the date upon which this Convention enters into force in accordance with article 41;

c) denunciations in accordance with article 46; and

d) declarations and notifications under articles 42, 43, 47, 49 and 50.

In witness thereof, the undersigned, duly authorized, have signed this Convention on

neet tämän yleissopimuksen hallitustensa puolesta.

behalf of their respective Governments.

Tehty New Yorkissa maaliskuun kolmantenakymmenentenä päivänä tuhatyhdeksänsataakuusikymmentäyksi yhtenä ainoana kappaleena, joka talletetaan Yhdistyneiden Kansakuntien arkistoon ja josta oikeaksi todistetut jäljennökset lähetetään kaikille Yhdistyneiden Kansakuntien jäsenille ja muille valtioille, jotka on mainittu 40 artiklan 1 kohdassa.

Done at New York this thirtieth day of March one thousand nine hundred an sixty one, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the United Nations, and of which certified true copies shall be transmitted to all the Members of the United Nations and to the other States referred to in article 40, paragraph 1.

LISTAT

Luettelo listaan I kuuluvista huumaus-
aineista

Asetylmetadoli (3-asetoksi-6-dimetylamino-4,4-difenylheptaani)
 Allylprodiini (3-allyl-1-metyl-4-fenyl-4-propionoksipiperidiini)
 Alfasetylmetadoli (α -3-asetoksi-6-dimetylamino-4,4-difenylheptaani)
 Alfameprodiini (α -3-etyl-1-metyl-4-fenyl-4-propionoksipiperidiini)
 Alfametadoli (α -6-dimetylamino-4,4-difenyl-3-heptanoli)
 Alfaprodiini (α -1,3-dimetyl-4-fenyl-4-propionoksipiperidiini)
 Anileridiini (1-p-aminofenetyl-4-fenylpiperidin-4-karbonihaponetylesteri)
 Bentsetidiini (1-(2-bentsyloksietyl)-4-fenylpiperidin-4-karbonihaponetylesteri)
 Bentsylmorfiini (3-bentsylmorfiini)
 Betasetylmetadoli (β -3-asetoksi-6-dimetylamino-4,4-difenylheptaani)
 Betameprodiini (β -3-etyl-1-metyl-4-fenyl-4-propionoksipiperidiini)
 Betametadoli (β -6-dimetylamino-4,4-difenyl-3-heptanoli)
 Betaprodiini (β -1,3-dimetyl-4-fenyl-4-propionoksipiperidiini)
 Cannabis, intialainen hamppu, kannabishartsit sekä kannabisuutteet ja -tinktuurat
 Klonitatseni (2-p-klorbentsyl-1-dietylaminoetyl-5-nitrobentsimidatsoli)
 Kookanlehti
 Kokaiini (bentsoylekgoniininmetylesteri)
 Väkevöity unikkouute (valmiste saadaan, kun unikko lukuunottamatta siemeniä (Poppy straw), on saatettu sen alkaloidien väkevöimisprosessin alaiseksi)
 Desomorfiini (dihydrodesoksimorfiini)
 Dekstromoramidi ((+)-4-[2-metyl-4-okso-3,3-difenyl-4-(1-pyrrolidinyli)butyl]-morfoliini)
 Diampromidi (N-[2-(metylfenetylamino)-propyl]-propionanilidi)

SCHEDULES

List of Drugs Included in Schedule I

Acetylmethadol (3-acetoxy-6-dimethylamino-4,4-diphenylheptane)
 Allylprodine (3-allyl-1-methyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)
 Alphacetylmethadol (alpha-3-acetoxy-6-dimethylamino-4,4-diphenylheptane)
 Alphameprodine (alpha-3-ethyl-1-methyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)
 Alphamethadol (alpha-6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-heptanol)
 Alphaproline (alpha-1,3-dimethyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)
 Anileridine (1-para-aminophenethyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
 Benzethidine (1-(2-benzyloxyethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
 Benzylmorphine (3-benzylmorphine)
 Betacetylmethadol (beta-3-acetoxy-6-dimethylamino-4,4-diphenylheptane)
 Betameprodine (beta-3-ethyl-1-methyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)
 Betamethadol (beta-6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-heptanol)
 Betaproline (beta-1,3-dimethyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)
 Cannabis and Cannabis resin and Extracts and Tinctures of Cannabis
 Clonitazene (2-para-chlorbenzyl-1-diethylaminoethyl-5-nitrobenzimidazole)
 Coca leaf
 Cocaine (methyl ester of benzoylecgonine)
 Concentrate of poppy straw (the material arising when poppy straw has entered into a process for the concentration of its alkaloids)
 Desomorphine (dihydrodeoxymorphine)
 Dextromoramide ((+)-4-[2-methyl-4-oxo-3,3-diphenyl-4-(1-pyrrolidinyl) butyl] morpholine)
 Diampromide (N-[2-methylphenethylamino)propyl] propionanilide)

- Dietyltiambuteeni (3-dietylamino-1,1-di-(2'-tienyl)-1-buteeni)
 Dihydromorfiini
 Dimenoksadoli (2-dimetylaminoethyl-1-etoksi-1,1-difenylasetaatti)
 Dimefeptanoli (6-dimetylamino-4,4-difenyl-3-heptanoli)
 Dimetyltiambuteeni (3-dimetylamino-1,1-di-(2'-tienyl)-1-buteeni)
 Dioksafetylbutyraatti (etyl-4-morfolino-2,2-difenylbutyraatti)
 Difenoksyalaatti (1-(3-syano-3,3-difenylpropyl)-4-fenylpiperidin-4-karbonihaponetyli-esteri)
 Dipipanoni (4,4-difenyl-6-piperidin-3-heptanoni)
 Ekgoniini, sen esterit ja johdannaiset, joista voidaan valmistaa ekgoniinia ja kokaiinia
 Etylmetyltiambuteeni (3-etylmetylamino-1,1-di-(2'-tienyl)-1-buteeni)
 Etonitatseni (1-dietylaminoethyl-2-p-etoksibentsyl-5-nitrobentsimidatsoli)
 Etokseridiini (1-[2-(2-oksietoksi)-etyl]-4-fenylpiperidin-4-karbonihaponetylesteri)
 Fentanyl (1-fenetyl-4-N-propionylanilino-piperidiini)
 Furetidiini (1-(2-tetrahydrofurfuryloksietyl)-4-fenylpiperidin-4-karbonihaponetylesteri)
 Heroiini (diasetylmorfiini)
 Hydrokodoni (dihydrokodeinoni)
 Hydromorfinoli (14-oksidihydromorfiini)
 Hydromorfon (dihydromorfinoni)
 Hydroksipetidiini (4-m-oksifenyl-1-metylpiperidin-4-karbonihaponetylesteri)
 Isometadoni (6-dimetylamino-5-metyl-4,4-difenyl-3-heksanoni)
 Ketobemidoni (4-m-oksifenyl-1-metyl-4-propionylpiperidiini)
 Levometorfaani *) ((—)-3-metoksi-N-metylmorfinaani)
 Levomoramidi ((—)-4-[2-metyl-4-okso-3,3-difenyl-4-(1-pyrrolidinyl)-butyl]morfoliini)
 Levofenasylmorfaani ((—)-3-oksi-N-fenasylmorfinaani)
 Levorfanoli *) ((—)-3-oksi-N-metylmorfinaani)
- Diethylthiambutene (3-diethylamino-1,1-di-(2'-thienyl)-1-butene)
 Dihydromorphine
 Dimenoxadol (2-dimethylaminoethyl-1-ethoxy-1,1-diphenylacetate)
 Dimepheptanol (6-dimethylamino-4,4-liphenyl-3-heptanol)
 Dimethylthiambutene (3-dimethylamino-1,1-di-(2'-thienyl)-1-butene)
 Dioxaphetyl butyrate (ethyl 4-morpholino-2,2-diphenylbutyrate)
 Diphenoxylate (1-(3-cyano-3,3-diphenylpropyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
 Dipipanone (4,4-diphenyl-6-piperidine-3-heptanone)
 Ecgonine, its esters and derivatives which are convertible to ecgonine and cocaine
 Ethylmethylthiambutene (3-ethylmethylamino-1,1-di-(2'-thienyl)-1-butene)
 Etonitazene (1-diethylaminoethyl-2-para-ethoxybenzyl-5-nitrobenzimidazole)
 Etixeridine (1-[2-(2-hydroxyethoxy) ethyl]-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
 Fentanyl (1-phenethyl-4-N-propionylanilino-piperidine)
 Furethidine (1-(2-tetrahydrofurfuryloxyethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
 Heroin (diacetylmorphine)
 Hydrocodone (dihydrocodeinone)
 Hydromorphinol (14-hydroxydihydromorphine)
 Hydromorphone (dihydromorphinone)
 Hydroxypethidine (4-meta-hydroxyphenyl-1-methylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
 Isomethadone (6-dimethylamino-5-methyl-4,4-diphenyl-3-hexanone)
 Ketobemidone (4-meta-hydroxyphenyl-1-methyl-4-propionylpiperidine)
 Levomethorphan * ((—)-3-methoxy-N-methylmorphinan)
 Levomoramide ((—)-4-[2-methyl-4-oxo-3,3-diphenyl-4-(1-pyrrolidinyl) butyl]morpholine)
 Levophenacylmorphan ((—)-3-hydroxy-N-phenacylmorphinan)
 Levorphanol * ((—)-3-hydroxy-N-methylmorphinan)

*) Dekstrometorfaani ((+)-3-metoksi-N-metylmorfinaani) ja dekstrorfaani ((+)-3-oksi-N-metylmorfinaani) on erityisesti jätetty pois tästä ryhmästä.

* Dextromethorphan ((+)-3-methoxy-N-methylmorphinan) and dextrorphan ((+)-3-Hydroxy-N-methylmorphinan) are specifically excluded from this Schedule.

- Metatsokiini (2'-oksi-2,5,9-trimetyl-6,7-bentsomorfaani)
- Metadoni (6-dimetylamino-4,4-difenyl-3-heptanoni)
- Metadoni-intermediaatti (4-syano-2-dimetylamino-4,4-difenylbutaani)
- Metyldesorfiini (6-metyl- Δ 6-desoksimorfiini)
- Metyldihydromorfiini (6-metyldihydromorfiini)
- 1-Metyl-4-fenylpiperidin-4-karbonihappo
- Metoponi (5-metyldihydromorfinoni)
- Moramidi-intermediaatti (2-metyl-3-morfolino-1,1-difenylpropanikarboksylihappo)
- Morferidiini (1-(2-morfolinoetyl)-4-fenylpiperidin-4-karbonihaponetylesteri)
- Morfiini
- Morfiinimetylbromidi ja muut viidenarvoista tyyppiä sisältävät morfiinijohdannaiset
- Morfiini-N-oksidi
- Myrofiini (myristylbentsylmorfiini)
- Nikomorfiini (3,6-dinikotinylmorfiini)
- Norasymetadoli (d,1-alfa-3-asetoksi-6-metylamino-4,4-difenylheptaani)
- Norlevorfanoli ((—)-3-oksimorfinaani)
- Normetadoni (6-dimetylamino-4,4-difenyl-3-heksanoni)
- Normorfiini (demetylmorfiini)
- Norpipanoni (4,4-difenyl-6-piperidin-3-heksanoni)
- Oopiumi
- Oksikodoni (14-oksidihydrokodeinoni)
- Oksimorfon (14-oksidihydromorfinoni)
- Petidiini (1-metyl-4-fenylpiperidin-4-karbonihaponetylesteri)
- Petidiini-intermediaatti-A (4-syano-1-metyl-4-fenylpiperidiini)
- Petidiini-intermediaatti-B (4-fenylpiperidin-4-karboksylihapon etylesteri)
- Petidiini-intermediaatti-C (1-metyl-4-fenylpiperidiini-4-karboksylihappo)
- Fenadoksone (6-morfolino-4,4-difenyl-3-heptanoni)
- Fenampromidi (N-(1-metyl-2-piperidinoetyl)-propionanilidi)
- Fenatsokiini (2'-oksi-5,9-dimetyl-2-fenetyl-6,7-bentsomorfaani)
- Fenomorfaani (3-oksi-N-fenetylmorfinaani)
- Fenoperidiini (1-(3-oksi-3-fenylpropyl)-4-fenylpiperidin-4-karbonihaponetylesteri)
- Metazocine (2'-hydroxy-2,5,9-trimethyl-6,7-benzomorphan)
- Methadone (6-dimetylamino-4,4-diphenyl-3-heptanone)
- Methadone-intermediate (4-cyano-2-dimetylamino-4,4-diphenylbutane)
- Methyldesorphine (6-methyl-delta 6-deoxymorphine)
- Methyldihydromorphine (6-methyldihydromorphine)
- 1-Methyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid
- Metopon (5-methyldihydromorphinone)
- Moramide-intermediate (2-methyl-3-morpholino-1,1-diphenylpropane-carboxylic acid)
- Morpheridine (1-(2-morpholinoethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
- Morphine
- Morphine methobromide and other pentavalent nitrogen morphine derivatives
- Morphine-N-oxide
- Myrophine (myristylbenzylmorphine)
- Nicomorphine (3,6-dinicotinylmorphine)
- Noracymethadol (($\pm$)-alpha-3-acetoxy-6-methylamino-4,4-diphenylheptane)
- Norlevorphanol ((—)-3-hydroxymorphinan)
- Normethadone (6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-hexanone)
- Normorphine (demethylmorphine)
- Norpipanone (4,4-diphenyl-6-piperidine-3-hexanone)
- Opium
- Oxycodone (14-hydroxydihydrocodeinone)
- Oxymorphone (14-hydroxydihydromorphinone)
- Pethidine (1-methyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
- Pethidine-intermediate-A (4-cyano-1-methyl-4-phenylpiperidine)
- Pethidine-intermediate-B (4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
- Pethidine-intermediate-C (1-methyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid)
- Phenadoxone (6-morpholino-4,4-diphenyl-3-heptanone)
- Phenampromide (N-(1-methyl-2-piperidinoethyl)propionanilide)
- Phenazocine (2'-hydroxy-5,9-dimethyl-2-phenethyl-6,7-benzomorphan)
- Phenomorphane (3-hydroxy-N-phenethylmorphinan)
- Phenoperidine (1-(3-hydroxy-3-phenylpropyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)

Piminodiini (4-fenyl-1-(3-fenylaminopropyl)-piperidin-4-karbonihaponetylesteri)	Piminodine (4-phenyl-1-(3-phenylaminopropyl)piperidine-4-carboxylic acid ethyl ester)
Proheptatsiini (1,3-dimetyl-4-fenyl-4-propionoksiatsasykloheptaani)	Proheptazine (1,3-limethyl-4-phenyl-4-propionoxyazacycloheptane)
Properidiini (1-metyl-4-fenylpiperidin-4-karbonihaponisopropylesteri)	Properidine (1-methyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid isopropyl ester)
Rasemotorfaani ((±)-3-metoksi-N-metylmorfinaani)	Racemethorphan ((±)-3-methoxy-N-methylmorphinan)
Rasemoramidi ((±)-4-[2-metyl-4-okso-3,3-difenyl-4-(1-pyrrolidinyli)-butyl]-morfoliini)	Racemoramide ((±)-4-[2-methyl-4-oxo-3,3-diphenyl-4-(1-pyrrolidinyl) butyl]morpholine)
Rasemorfaani((±)-3-oksi-N-metylmorfinaani)	Racemorphan ((±)-3-hydroxy-N-methylmorphinan)
Tebakoni (asetyldihydrokodeinoni)	Thebacon (acetyldihydrocodeinone)
Tebaiini	Thebaine
Trimeperidiini (1,2,5-trimetyl-4-fenyl-4-propionoksipiperidiini) ja	Trimeperidine (1,2,5-trimethyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine); and

tämän listan aineiden isomerit, paitsi erityisesti poisjätetyt, mikäli isomerien olemassaolo on kemiallisesti mahdollista (spesifisen kemiallisen rakenteen mukaan mahdollista);

tämän listan aineiden esterit ja eetterit, paitsi jossain muussa listassa olevat, mikäli sellaisten olemassaolo on mahdollista;

tämän listan aineiden suolat, mukaanluetuna edellä mainittujen esterien, eetterien ja isomerien suolat, mikäli sellaisten olemassaolo on mahdollista.

The isomers, unless specifically excepted, of the drugs in this schedule whenever the existence of such isomers is possible within the specific chemical designation;

The esters and ethers, unless appearing in another Schedule, of the drugs in this Schedule whenever the existence of such esters or ethers is possible;

The salts of the drugs listed in this Schedule, including the salts of esters, ethers and isomers as provided above whenever the existence of such salts is possible.

Luettelo listaan II kuuluvista huumaus- aineista

Asetyldihydrokodeiini
Kodeiini (3-metylmorfiini)
Nikokodiini (6-nikotinylkodeiini)
Dihydrokodeiini
Etylmorfiini (3-etylmorfiini)
Norkodeiini (N-demetylkodeiini)
Folkodiini (morfolinyletylmorfiini) ja

tämän listan aineiden isomerit, paitsi erityisesti poisjätetyt, mikäli isomerien olemassaolo on kemiallisesti mahdollista (spesifisen kemiallisen rakenteen mukaan mahdollista);

tämän listan aineiden suolat, mukaanluetuina edellä mainittujen isomerien suolat, mikäli sellaisten olemassaolo on mahdollista.

List of Drugs Included in Schedule II

Acetyldihydrocodeine
Codeine (3-methylmorphine)
Nicocodeine (6-nicotinylcodeine)
Dihydrocodeine
Ethylmorphine (3-ethylmorphine)
Norecodeine (N-demethylcodeine)
Pholcodine (morpholinylethylmorphine); and

The isomers, unless specifically excepted, of the drugs in this Schedule whenever the existence of such isomers is possible within the specific chemical designation;

The salts of the drugs listed in this Schedule, including the salts of the isomers as provided above whenever the existence of such salts is possible.

Luettelo listaan III kuuluvista valmisteista

List of Preparations Included in
Schedule III

1. Asetyldihydrokodeiini-
Kodeiini-
Dihydrokodeiini-
Etylmorfiini-
Norkodeiini- ja
Folkodiinivalmisteet, kun

a) mainitut huumausaineet on sekoitettu yhden tai useamman aineen kanssa siten, että valmisteella ei ole lainkaan tai on vain mitätön väärinkäytön mahdollisuus, ja siten, että huumausainetta ei voi saada takaisin helposti käytettävissä olevilla keinoilla tai pitoisuutena, joka voi aiheuttaa vaaraa yleiselle terveydelle; sekä

b) eivät sisällä enempää kuin 100 milligrammaa huumausainetta annostusyksikköä kohti ja joiden pitoisuus ei ole enempää kuin 2.5 % jakelematonta valmistetta kohti.

2. Kokaiinivalmisteet, jotka eivät sisällä enempää kuin 0.1 % kokaiinia emäkseksi laskettuna ja oopiumi- tai morfiinivalmisteet, jotka eivät sisällä morfiinia enempää kuin 0.2 % vedettömäksi emäkseksi laskettuna ja on sekoitettu yhden tai useamman aineen kanssa siten, että valmisteella ei ole lainkaan, tai on vain mitätön väärinkäytön mahdollisuus, ja siten, että huumausainetta ei voi saada takaisin helposti käytettävissä olevilla keinoilla tai pitoisuutena, joka voi aiheuttaa vaaraa yleiselle terveydelle.

3. Kiinteät annostellut difenoksyylaattivalmisteet, jotka eivät sisällä enempää kuin 2.5 milligrammaa difenoksyylaattia emäkseksi laskettuna eikä vähempää kuin 25 mikrogrammaa atropiinisulfaattia annostusyksikköä kohti.

4. *Pulvis Ipecacuanhae et opii compositus*
10 % oopiumia jauheena
10 % oksetusjuurta (*Ipecacuanha*-juurta) jauheena hyvin sekoitettuna 80 %:iin mitä tahansa jauhennettua ainetta, joka ei sisällä huumausainetta.

5. Valmisteet, jotka ovat vastaavia tämän listan aineiden kanssa ja näiden valmisteiden sekoitukset aineiden kanssa, jotka eivät sisällä huumausainetta.

1. Preparations of Acetyldihydrocodeine,
Codeine,
Dihydrocodeine,
Ethylmorphine,
Norecodeine, and
Pholcodine

when

a) compounded with one or more other ingredients in such a way that the preparation has no, or a negligible, risk of abuse, and in such a way that the drug cannot be recovered by readily applicable means or in a yield which would constitute a risk to public health; and

b) containing not more than 100 milligrammes of the drug per dosage unit and with a concentration of not more than 2.5 per cent in undivided preparations.

2. Preparations of cocaine containing not more than 0.1 per cent of cocaine calculated as cocaine base and preparations of opium or morphine containing not more than 0.2 per cent of morphine calculated as anhydrous morphine base and compounded with one or more other ingredients in such a way that the preparation has no, or a negligible, risk of abuse, and in such a way that the drug cannot be recovered by readily applicable means or in a yield which would constitute a risk to public health.

3. Solid dose preparations of diphenoxylate containing not more than 2.5 milligrammes of diphenoxylate calculated as base and not less than 25 micrograms of atropine sulphate per dosage unit.

4. *Pulvis Ipecacuanhae et opii compositus*
10 per cent opium in powder
10 per cent *Ipecacuanha* root, in powder well mixed with
80 per cent of any other powdered ingredient containing no drug.

5. Preparations conforming to any of the formulae listed in this Schedule and mixtures of such preparations with any material which contains no drug.

**Luettelo listaan IV kuuluvista huumaus-
aineista****List of Drugs Included in Schedule IV**

Kannabis (intialainen hamppu) ja kannabis-
hartsi

Cannabis and cannabis resin

Desomorfiini (dihydrodesoksimorfiini)

Desomorphine (dihydrodeoxymorphine)

Heroiini (diasetylmorfiini)

Heroin (diacetylmorphine)

Ketobemidoni (4-m-oksifenyl-1-metyl-4-pro-
pionylpiperidiini) ja

Ketobemidone (4-meta-hydroxyphenyl-1-
methyl-4-propionylpiperidine); and

tämän listan aineiden suolat, jos sellaisen
suolan muodostaminen on mahdollista.

The salts of the drugs listed in this Schedule
whenever the formation of such salts is
possible.